

VERSICHERUNGSPOLIZZE FÜR DIE RISIKEN DER HAFTPFLICHT GEGENÜBER DRITTEN UND GEGENÜBER DEN BEDIENSTETEN IM SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB	POLIZZA DI ASSICURAZIONE DEI RISCHI DI RESPONSABILITÀ CIVILE VERSO TERZI E VERSO OPERATORI/TRICI DELL'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
--	--

Abgeschlossen zwischen:

DEM SÜDTIROLER SANITÄTSBETRIEB
 Sparkassestraße, 4
 39100 BOZEN (BZ)
 C.F/P.IVA 00773705211

und

SOCIÉTÉ HOSPITALIÈRE D'ASSURANCES
 MUTUELLES

Versicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit mit Sitz in Lyon (Frankreich) 69372, Rue Edouard Rochet Nr. 18 und zweites Hauptquartier und Generalvertretung für Italien in Mailand 20159, Carlo Imbonati-Straße 18 MwSt. Nr. 97843200581

Wirksamkeit: ab 24:00 Uhr vom 31.12.2022
 Fälligkeit: bis zum 24:00 Uhr vom 31.12.2025
 Verlängerungsmöglichkeit: bis zum 24:00 Uhr vom 31.12.2028

Jährige Fälligkeit: am 31.12 eines jeden Jahres

Bruttojahresprämie

€ 9.855.543,67

Stipulata tra:

L'AZIENDA SANITARIA DELL'ALTO ADIGE
 Via Cassa di Risparmio, 4
 39100 BOLZANO (BZ)
 C.F/P.IVA 00773705211

e

SOCIÉTÉ HOSPITALIÈRE D'ASSURANCES
 MUTUELLES

Società di Mutua Assicurazione con sede legale a Lione (Francia) 69372, Rue Edouard Rochet n. 18, e con sede secondaria e Rappresentanza Generale per l'Italia a Milano 20159, via Carlo Imbonati 18 P.IVA n° 97843200581

Effetto: dalle ore 24.00 del 31.12.2022
 Cessazione: fino alle ore 24.00 del 31.12.2025
 Opzione di rinnovo: fino alle ore 24.00 del 31.12.2028

Scadenza annuale al 31/12 di ogni anno

Premio lordo annuale

€ 9.855.543,67

ALS WESENTLICHER BESTANDTEIL DES VORLIEGENDEN VERTRAGES GELTEN, AUCH WENN NICHT MATERIELL BEIGELEGT:

- das wirtschaftliche Angebot und die technischen Verbesserungen des Zuschlagsunternehmens

- der Akt/die Akten, betreffend die endgültige Kaution

- Ausschreibungsbedingungen

- besondere Vertragsbedingungen Teil I und II

FANNO PARTE INTEGRANTE, ANCHE SE NON MATERIALMENTE ANNESSI, DEL PRESENTE CONTRATTO:

- offerta economica e delle migliorie tecniche dell'impresa aggiudicataria

- l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva

- disciplinare di gara

- capitolato speciale d'appalto I e II parte

Der gesetzliche Vertreter des Südtiroler Sanitätsbetriebes / Il rappresentante legale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Dr. Florian Zerzer

Der gesetzliche Vertreter der / Il rappresentante legale della SOCIÉTÉ HOSPITALIÈRE D'ASSURANCES MUTUELLES

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

INHALTSVERZEICHNIS / INDICE	Seite/ Pagina
Begriffe / Definizioni	4
Allgemeine Versicherungsbedingungen / Condizioni generali di assicurazione	8
Art. 1 - Gegenstand der Versicherung / Oggetto dell'assicurazione	8
Art. 2 - Zusätzliche Versicherte / Assicurati Aggiuntivi	9
Art. 3 - Versicherungsdauer / Durata dell'assicurazione	10
Art. 4 - Beginn und Ende der Deckungsleistung / Inizio e termine della copertura	10
Art. 5 - Zahlung der Prämie / Pagamento del premio	11
Art. 6 - Verpflichtungen zur Rückverfolgung der Gedflüsse / Obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari	12
Art. 7 - Rücktrittsrecht / Diritto di recesso	12
Art. 8 - Änderungen des Risikos nach dem Vergabebeschlag - Guter Glaube- Verminderung des Risikos / Variazioni del rischio successive all'aggiudicazione del contratto- Buona fede- Diminuzione del rischio	12
Art. 9 - Änderungen infolge Risikoerhöhung und Hypothese im Fall des Rücktritts / Variazioni per aggravamento del rischio e ipotesi di recesso	13
Art. 10 - Verbot der einseitigen Einführung von Abänderungen seitens der beauftragten Versicherungsgesellschaft / Divieto di modifiche unilaterali da parte della Compagnia aggiudicataria	14
Art. 11 - Schutz der personenbezogenen Daten seitens des Versicherers / Tutela della riservatezza dei dati personali da parte dell'Assicuratore	14
Art. 12 - Andere Versicherungen / Altre Assicurazioni	15
Art. 13 - Mitversicherung und Vollmacht / Coassicurazione e delega	15
Art. 14 - Steuerabgaben / Oneri fiscali	16
Art. 15 - Ort der Dienstleistung und territoriale Ausdehnung / Luogo di esecuzione del servizio ed estensione territoriale	16
Art. 16 - Zuständiges Gerichtsstand / Foro competente	16
Art. 17 - Gesetzlicher Wert des italienischen Textes / Valore legale del testo italiano	16
Art. 18 - Interpretation des Vertrages / Interpretazione del contratto	16
Art. 19 - Verweis auf die Gesetzesbestimmungen / Rinvio alle norme di legge	17
Bestimmungen, welche im Falle des Eintretens eines Schadenfalles wirksam werden / Norme operanti in caso di sinistro	17
Art. 20 - Verpflichtungen des Versicherungsnehmers im Falle des Eintretens eines Schadenfalles und dessen Meldung / Obblighi in caso di sinistro e denuncia del medesimo	17
Art. 21 - Zweisprachige Abwicklung der Schadensfälle / Gestione bilingue dei sinistri	18
Art. 22 Verpflichtungen des Versicherers und Übermittlung der Auflistung der Schadensfälle samt Mitteilungspflicht / Obblighi dell'Assicuratore e rendicontazione sinistri	18
Art. 23 - Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsanwälte) / Gestione delle vertenze di danno (scelta dei legali)	20
Art. 24 - Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsmediziner und der/die Fachärzte/innen) / Gestione delle vertenze di danno (scelta del medico-legale e dello/a medico/a specialista)	21
Art. 25 - Kosten zu Lasten des Versicherungsgebers / Spese a carico della Società	22
Art. 26 - Verwaltung der Schadensfälle / Gestione Sinistri	23
Art. 27 - Übernahme der Polizze / Acquisizione Polizze	25
Art. 28 - Legitimation / Legittimazione	25
Art. 29 - Zahlung der Schadenersatzforderung / Pagamento del Risarcimento	26
Art. 30 - Komitee für die Handhabung der Schadensfälle (KHS) / Comitato Gestione Sinistri (CGS)	27
Art. 31 - Landesschlichtungsstelle in Haftungsfragen im Gesundheitsbereich. (Vorliegende Garantieleistungen werden nur angewandt, falls diese in der technischen Offertlegung ausgewählt wurde) / Commissione conciliativa provinciale per le questioni di responsabilità in ambito sanitario (La presente garanzia si intende operante se offerta nella dichiarazione di offerta tecnica)	28

Bestimmungen, welche die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten und Dienstleistern regeln / Norme che regolano l'assicurazione di responsabilita' civile verso terzi e verso dipendenti	28
Art. 32 - Zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten / Responsabilità civile verso terzi (R.C.T.)	28
Art. 33 - Bezeichnung der Dritten / Nozione di terzi/e	29
Art. 34 - Zivilrechtliche Haftung gegenüber Angestellten (R.C.O.) - Arbeitsunfälle / Responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.)- Infortuni sul lavoro	30
Art. 35 - Berufskrankheiten / Malattie professionali	31
Art. 36 - Persönliche und berufliche zivilrechtliche Haftung des bediensteten Personals / Responsabilità civile personale e professionale del personale dipendente e non	31
Art. 37 - Regress- und Surrogationsanspruch des Versicherers / Diritto di rivalsa e di surrogazione dell'Assicuratore	33
Art. 38 - Verzicht des Versicherers auf Surrogations- und Regressanspruch / Rinuncia al diritto di surrogazione e di rivalsa dell'Assicuratore	33
Deckungshöchstgrenze-Deckungsausdehnung—Ausgeschlossene Risiken und Haftungsumfang / Massimali- Estensioni- Esclusioni Limiti -	34
Art. 39 - Deckungshöchstgrenzen / Massimali di garanzia	34
Art. 40 - SIR (Self insurance retention) / SIR (Self insurance retention)	34
Art. 41 - Ausdehnung der Garantieleistungen / Estensioni di garanzia	34
Art. 42 - Ausgeschlossene Risiken / Esclusioni	42
Art. 43 - Haftungsumfang / Limiti di risarcimento	43
Art. 44 - Übergangsbestimmung / Disposizione transitoria	44
Art. 45 - Vorbehaltlose Annahme der Klauseln des technischen Leistungsverzeichnisses / Accettazione delle clausole vessatorie del capitolato tecnico	44



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

DEFINITIONEN	DEFINIZIONI
Im nachfolgenden Text verstehen sich:	nel testo che segue si intendono:
Als Versicherungsnehmer/In: ➤ Der Südtiroler Sanitätsbetrieb (auch als Sanitätsbetrieb sowie S.S.B. bezeichnet)	per Contraente: ➤ l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige (denominata anche Azienda Sanitaria o A.S.D.A.A.)
Als Gesellschaft bzw. VersichererIn: jede einzelne Versicherungsgesellschaft;	per Società/Compagnia o Assicuratore/rice: ciascuna Impresa Assicuratrice;
Als Versicherte/r: das Subjekt, dessen Interessen von der Versicherung geschützt werden und daher:	per Assicurato/a: il soggetto il cui interesse è tutelato dall'assicurazione e pertanto:
➤ der Südtiroler Sanitätsbetrieb;	➤ l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige,;
➤ das bedienstete sowie das nicht angestellte Personal, welches aufgrund von unterschiedlichen Rechtstiteln, an der vom VersicherungsnehmerIn ausgeführten institutionellen Tätigkeiten teilnimmt;	➤ il personale dipendente e non dipendente che partecipa, a qualsiasi titolo, alle attività istituzionali della Contraente;
➤ der/die GeneraldirektorIn, der/die VerwaltungsdirektorIn, der/die SanitätsdirektorIn, der/die PflegedirektorIn;	➤ il/la direttore/rice generale, il/la direttore/rice amministrativo/a, il/la direttore/rice sanitario/a, il/la direttore/rice tecnico/a assistenziale;
➤ der/die BezirksdirektorIn, der/die VerwaltungskoordinatorIn, der/die SanitätskoordinatorIn, der/die leitende PflegekoordinatorIn;	➤ il/la direttore/rice di Comprensorio sanitario, il/la coordinatore/rice amministrativo/a, il/la coordinatore/rice sanitario/a, il/la dirigente tecnico/a assistenziale coordinatore/rice;
als Versicherung: der Versicherungsvertrag;	per Assicurazione: il contratto di assicurazione;
als Polizze: jenes Dokument, welches als Bestätigung für die Versicherung gilt;	per Polizza: il documento che prova l'assicurazione;
als Prämie: der an die Versicherungsgesellschaft geschuldete Betrag;	per Premio: la somma dovuta alle Imprese Assicuratrici;
als Risiko: die Wahrscheinlichkeit, dass sich der Schadensfall ereignet und das Ausmaß der Schäden, die dadurch entstehen können;	per Rischio: la probabilità che si verifichi il sinistro e l'entità dei danni che possano derivarne;
als Schadenersatz: Beträge, welche insgesamt im Falle des Eintretens des Schadensfalles dem Dritten von der Versicherungsgesellschaft geschuldet werden;	per Indennizzo: la somma dovuta per intero dalle imprese di Assicurazione in caso di sinistro al terzo danneggiato;
als Schaden: der wirtschaftlich bewertete Schaden, der sich aus Verletzung oder Tod von Personen ergibt, inbegriffen	per Danno: il pregiudizio economicamente valutabile conseguente a lesioni o morte di persone, ivi



<p>die Schäden für die Gesundheit (einschließlich der Verletzung des Rechts auf Gesundheit und der psychophysische Integrität) oder der Beschädigung von Sachschäden, sowie jeglicher anderer Schaden, welcher im Laufe gegenständlicher Gültigkeit des Vertrages von der Gerichtsbarkeit anerkannt werden</p>	<p>compresi i danni alla salute (intendendosi come tali anche la lesione del diritto alla salute ed all'integrità psico-fisica) o danni a cose, nonché qualsiasi altro danno riconosciuto dalla Magistratura nel corso di validità del presente contratto.</p>
<p>als Schadensfall: der ausdrückliche Antrag auf Schadenersatz oder die Anträge auf Schadenersatz bezüglich eines gleichen Ereignisses (serienmäßiger Schadensfall), deren erster Antrag während des Gültigkeitszeitraumes der Polizze eingegangen und protokolliert wurde und von den zuständigen Ämtern der Schadensabwicklung erhalten worden ist, und betreffend Schäden, für welche diese Versicherungsdeckung geleistet wird.</p>	<p>per Sinistro: l'esplicita richiesta di risarcimento o le richieste di risarcimento riferibili ad un medesimo evento (sinistro in serie), di cui la prima pervenuta all'Assicurato ed acquisita al protocollo dello stesso e ricevuta dagli Uffici Competenti per la gestione dei Sinistri, durante il periodo di validità dell'assicurazione in relazione a danni, per i quali è prestata la presente copertura assicurativa.</p>
<p>Als Schadensfall in Serie: Mehrere Schadenersatzforderungen, die der Versicherte von Dritten als Folge einer Mehrzahl an Schäden erhält und die auf dieselbe Handlung, denselben Fehler oder dieselbe Unterlassung oder aber auf mehrere Handlungen, Fehler oder Unterlassungen zurückzuführen sind, die alle auf dieselbe eziopathogenetische Ursache zurückzuführen sind, werden als ein einziger Schadensfall betrachtet.</p>	<p>Per sinistro in Serie: Più richieste di risarcimento pervenute all'Assicurato provenienti da soggetti terzi in conseguenza di una pluralità di danni e riconducibili allo stesso atto, errore od omissione, od a più atti, errori od omissioni tutti riconducibili ad una medesima causa eziopatogenetica, le quali tutte saranno considerate come un unico sinistro</p>
<p>Ausdrücklicher Antrag auf Schadenersatz:</p>	<p>Per esplicita richiesta di risarcimento:</p>
<p>➤ wenn der Antragsteller/In ausdrücklich seinen/ihren Willen bekundet, seinen/ihren Schaden ersetzt bzw. Spesen vergütet zu bekommen, auch ohne Angabe einer spezifischen Bemessung des Schadens- bzw. der Spesen und betreffend Schäden, für welche diese Versicherungsdeckung geleistet wird;</p>	<p>➤ quando il/la richiedente ha formulato espressamente la volontà di essere risarcito/a del danno e/o rimborsato/a delle spese sostenute anche senza una precisa o specifica quantificazione del danno e/o della spesa, per fatti in relazione ai quali è prestata la presente assicurazione;</p>
<p>➤ die Zustellung an die/den Versicherte/n eines zu ihren/seinen Lasten eingeleiteten Gerichtsverfahrens;</p>	<p>➤ la notifica nei confronti dell'Assicurato/a di un procedimento giudiziario;</p>
<p>➤ die Vorladung vor die Landesschlichtungskommission für Arzthaftung;</p>	<p>➤ la convocazione davanti alla Commissione conciliativa provinciale per responsabilità sanitaria;</p>
<p>➤ die Zustellung eines im Art. 8 Gesetz Nr. 24 vom 08.03.2017 vorgesehenen Aktes (verpflichtendes Schlichtungsverfahren);</p>	<p>➤ la notifica di un atto previsto dall'art. 8 legge 08/03/2017 n° 24 (tentativo obbligatorio di conciliazione);</p>
<p>➤ die formelle Zustellung an den Versicherten über die Einleitung der Ermittlung oder der Untersuchungsakten von Seiten der zuständigen Behörde, auch in Bezug auf Unbekannte, auch in der Vorermittlungsphase bezüglich jener Schäden für welche die Versicherung geleistet wird;</p>	<p>➤ la formale notifica all'Assicurato dell'avvio dell'inchiesta o del compimento di atti istruttori da parte delle Autorità competenti, anche nei confronti di ignoti, anche nella fase delle indagini preliminari in relazione a danni per i quali è prestata l'Assicurazione;</p>

<p>➤ die formelle Zustellung an den Versicherten der nicht wiederholbaren fachkundlichen Ermittlungen gemäß Art. 360 der St.P.O. und-/oder der präventiven technischen Zustellung gemäß Art. 696 und 696bis der St.P.O.</p>	<p>➤ la formale notifica all'Assicurato del provvedimento di Accertamento Tecnico Preventivo non Ripetibile ai sensi dell'art. 360 del c.p.p e/o Accertamento tecnico preventivo ex artt. 696 e 696 bis c.p.p..</p>
<p>➤ den Eingang eines Einleitungsantrages auf ein Mediationsverfahren betreffend den Schadenersatz bei Haftungsfragen des Sanitätspersonals (gesetzvertretende Verordnung Nr. 28 vom 04.03.2010 in geltender Fassung);</p> <p>Die Benachrichtigung über die Anordnung/Beschlagnahme Krankengeschichten gilt nicht als Schadenersatzantrag.</p> <p>Die Versicherung gilt ab dem ersten Schadensfall im Sinne der Polizze, der nach Versicherungsbeginn beim Versicherungsnehmer eingeht, aktiviert, unter der obligatorischen Bedingung, dass der Schadensfall im Rahmen der mit den vorherigen Versicherern abgeschlossenen Versicherungsverträge nicht entsprechend gemeldet werden konnte.</p>	<p>➤ il ricevimento di un avvio della procedura di mediazione per risarcimento dei danni da responsabilità sanitaria (D.Lgs 04/03/2010 n°28 testo vigente) a suo carico;</p> <p>Non è equiparata a Richiesta di Risarcimento la notifica dell'ordinanza/verbale di sequestro delle cartelle cliniche.</p> <p>L'Assicurazione si intende attivata dalla prima richiesta di risarcimento, come definita in polizza, che perviene all'Assicurato successivamente alla decorrenza dell'Assicurazione a condizione inderogabile, che il sinistro non potesse essere validamente denunciato quale richiesta di risarcimento a norma delle polizze assicurative stipulate con i precedenti Assicuratori.</p>
<p>Als Bediensteten: Für den Zweck der gegenständlichen Versicherung sind als Bedienstete des Versicherungsnehmers die Arbeitnehmer/Innen, welche der Pflicht-versicherung gegen Arbeitsunfälle unterliegen und sich in direkter Abhängigkeit vom Versicherungsnehmer oder des/der Versicherten aufgrund eines abhängigen oder beinahe abhängigen Arbeitsverhältnisses oder eines Lehrverhältnisses befinden oder in sozial nützlichen Arbeiten eingesetzt werden und sich während der Probezeit, der Ausbildungszeit, der Zeit der Teilnahme an Ausbildungskursen, an beruflichen Weiterbildungskursen, an Studentätigkeiten und während anderer ähnlicher Tätigkeiten (Praktika usw.) an der in der gegenständlichen Polizze angeführten Tätigkeiten beteiligen, zu betrachten.</p>	<p>Per Personale dipendente: Sono dipendenti della Contraente ai fini della presente assicurazione i/le prestatori/rici di lavoro soggetti all'assicurazione sociale obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro, alle dirette dipendenze della Contraente o dell'Assicurato/a con rapporto di lavoro subordinato, parasubordinato o di apprendistato ovvero impiegato in lavori socialmente utili e che prende parte alle attività indicate nella presente polizza durante i periodi di prova, addestramento, corsi di formazione, corsi d'istruzione professionale, studi ed altri scopi analoghi (tirocini, praticantato ecc).</p>
<p>als Sachen: sowohl die materiellen Gegenstände als auch die Tiere.</p>	<p>per Cose: sia gli oggetti materiali sia gli animali.</p>
<p>UNTERSTÜTZTE Self-insurance retention (S.I.R.): Der Anteil des Risikos, der in Anwendung eines Selbstbehalts pro Schadensfall einbehalten wird, den der Versicherungsnehmer direkt finanziert, indem er die Rolle des "Selbstversicherers" übernimmt. Die Gesellschaft übernimmt auch in Bezug auf Forderungen, die in den Betrag der S.I.R.</p>	<p>Self-insurance retention (S.I.R.) ASSISTITA: La quota di rischio ritenuta in applicazione di una auto ritenzione per sinistro che il Contraente provvede direttamente a finanziare assumendo la veste di "Assicuratore di sé stesso". La Società, anche relativamente ai sinistri ivi compresi ovvero rientranti nell'importo della S.I.R.,</p>



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

eingeschlossen sind oder darunter fallen, die Lasten und Kosten, die sich aus der Verwaltung derselben ergeben.

Im Falle eines Vergleichs oder eines gerichtlichen Urteils erfolgt die Zahlung der dem Geschädigten zustehenden Entschädigung (Kapital, Zinsen und Kosten) bis zur Höhe der Ermächtigung direkt durch den Versicherungsnehmer.

Die Zahlung der von der S.I.R. gedeckten Beträge geht voll zu Lasten des Versicherungsnehmers, und die Gesellschaft ist nicht verpflichtet, irgendwelche Vorschüsse zu leisten.

assume l'onere ed i costi derivanti dalla gestione degli stessi.

In caso di transazione o condanna giudiziale il pagamento del risarcimento (capitale, interessi e spese) dovuto al danneggiato viene effettuato direttamente dal Contraente fino alla concorrenza dell'importo dell'autorizzazione.

Il pagamento delle somme rientranti nella S.I.R. è a totale carico dell'Assicurato e la Società non è tenuta ad alcun anticipo.

<p>Gegenständliche Versicherung wird auch aufgrund der Verpflichtung laut Art. 10, 1. Abs. und nachfolgenden Artikeln des Gesetzes Nr. 24 vom 08.03.2017, betreffend „Bestimmungen im Bereich der Sicherheit der Versorgung und der betreuten Patienten/innen sowie der beruflichen Haftung des im Gesundheitswesen tätigen Personals abgeschlossen.</p>	<p>La presente Assicurazione è stipulata anche in assolvimento all'obbligo di cui agli art. 10, comma 1, e articoli seguenti della legge 8 marzo 2017, n° 24 – Disposizioni in materia di sicurezza delle cure e della persona assistita, nonché in materia di responsabilità professionale degli esercenti le professioni sanitarie.</p>
<p>ALLGEMEINE VERSICHERUNGSBEDINGUNGEN</p>	<p>CONDIZIONI GENERALI DI ASSICURAZIONE</p>
<p><u>Art. 1 Gegenstand der Versicherung</u></p>	<p><u>Art.1 Attività Assicurata</u></p>
<p>Die Versicherung wird für die zivilrechtliche Haftung geleistet, welche sich für den SSB in Bezug auf die Ausübung der institutionellen Tätigkeiten und Aufgaben ergibt, welche von der gesetzvertretenden Verordnung Nr. 502 vom 30.12.1992 und nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen und von Gesetzen jeglicher Herkunft, auch Regional- und Landesgesetze oder Bestimmungen der öffentlichen Verwaltung, auch als Konsortium oder gemischte Gesellschaft vorgesehen sind, sowie für die Tätigkeiten und Dienste, die in Zukunft ausgeübt werden können, inbegriffen auch jener mit verwaltungsmäßigen-, sozialen-, kulturellen und Betreuungscharakter.</p>	<p>L'assicurazione è prestata per la responsabilità civile derivante ai sensi di legge all'ASAA in relazione allo svolgimento della sua attività istituzionale e dei compiti, ai sensi del D.Lgs. 30/12/1992 n. 502 e successive modifiche ed integrazioni, di qualunque fonte, anche regionale, provinciale o attribuibili alla P.A. e comunque di fatto svolta, anche in forma di consorzi o società miste e comprese tutte le attività e i servizi che in futuro possano essere espletati, altresì quelli di carattere amministrativo, sociale, culturale e assistenziale.</p>

<p>Die Versicherung umfasst außerdem alle damit zusammenhängenden und verbundenen Neben- und ergänzenden Tätigkeiten, die vorausgehenden Tätigkeiten und jene die sich aus den Haupttätigkeiten ergeben, welche auf jeden Fall und an jedem Ort ausgeübt werden, keine ausgeschlossen oder ausgenommen.</p>	<p>L'assicurazione comprende tutte le attività accessorie, complementari, connesse e collegate, preliminari e conseguenti alle principali, comunque ed ovunque svolte, nessuna esclusa né eccezzuata.</p>
<p>Art. 2 Zusätzliche Versicherte</p>	<p>Art. 2 Assicurati Aggiuntivi</p>
<p>a) Jede natürliche oder juristische Person, für die der Auftragnehmer aufgrund von Gesetzen, Konventionen, Verträgen oder sonstigen Bestimmungen verpflichtet ist, die Haftpflicht zu garantieren.</p> <p>b) jede bevollmächtigte Person, deren Dienste der Versicherungsnehmer in irgendeiner Eigenschaft in Anspruch nimmt.</p> <p>c) Als zusätzliche versicherte Personen gelten beispielsweise und ohne Einschränkung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Konventioniertes medizinisches und sanitäres Personal, einschließlich Ärzte für Kontinuität der Versorgung, Ärzte für territoriale Gesundheitsnotfälle. • konventioniertes Personal der Universität. • Vertragsbedienstete, einschließlich Vertragsärzte. • Fachärzte in der Ausbildung. • Personal des zivilen Freiwilligendienstes und Mitglieder von ermächtigten Freiwilligenorganisationen. • Sonstiges beauftragtes Personal, Stipendiaten, Auszubildende und Famulanten. • Freiwillige Mitarbeiter der Sozialdienste. • Behinderte Personen und im Allgemeinen alle Personen, die im Rahmen von Bildungs-, Sozialisierungs-, Therapie- oder Rehabilitationsprogrammen unterstützt werden, sowie deren Betreuer auch bei Aktivitäten außerhalb der Gesundheitsstrukturen, einschließlich der Verantwortung von Pflegefamilien, mit Ausnahme von Schäden an Gegenständen, die Gegenstand oder Instrument dieser Aktivitäten sind. Im Falle der Mitverantwortung von zwei oder mehr Versicherten bleiben die vorgesehenen Höchstbeträge gleich. <p>d) Personen, die vom Betrieb des Versicherungsnehmers zur Benutzung von motorisierten Rollstühlen oder Fahrrädern mit Tretunterstützung ermächtigt wurden,</p>	<p>a) Qualsiasi persona fisica o giuridica per la quale la legge, convenzione o contratto od altra disposizione impone al Contraente l'obbligo di assicurazione di Responsabilità Civile.</p> <p>b) Qualsiasi soggetto autorizzato della cui opera il Contraente si avvale a qualunque titolo.</p> <p>c) A titolo esemplificativo e non limitativo si considerano assicurati aggiuntivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Personale medico e sanitario a rapporto convenzionale, inclusi i Medici addetti alla continuità assistenziale, i Medici addetti alla emergenza sanitaria territoriale. • Personale Universitario convenzionato. • Personale a contratto, inclusi i Medici contrattisti. • Medici specialisti in formazione. • Personale di Servizio del Volontariato Civile ed appartenenti ad associazione di volontariato autorizzate. • Assegnisti, borsisti, tirocinanti e frequentatori. • Personale volontario dei Servizi Sociali. • Soggetti disabili, e in genere, tutti i soggetti assistiti nell'ambito di programmi di inserimento educativo, socializzante, terapeutico o riabilitativo, e i loro tutori anche durante le attività esterne, inclusa la responsabilità delle famiglie affidatarie, con esclusione dei danni alle cose oggetto o strumento di tali attività. In caso di corresponsabilità di due o più Assicurati i massimali previsti restano tali ad ogni effetto. <p>d) Soggetti autorizzati dall'Azienda Contraente che utilizzano carrozzelle a motore o velocipedi a pedalata assistita, purché non soggetti all'assicurazione obbligatoria RCA, concessi in uso</p>

<p>sofern sie nicht der obligatorischen Autopflichtversicherung unterliegen, die vom Betrieb des Versicherungsnehmers zur Benutzung gewährt wird.</p>	<p>dalla Azienda Contraente.</p>
<p>Art. 3 Versicherungsdauer</p>	<p>Art. 3 Durata dell'assicurazione</p>
<p>Gegenständliche Versicherung hat eine dreijährige Gültigkeit von 24.00 Uhr des 31.12.2022 (oder ab Datum dessen Abschlusses der Polizze) bis 24.00 Uhr des 31.12.2025, wobei eine stillschweigende Verlängerung nicht möglich ist. Mit Ausnahme des folgenden Absatzes wird die Polizze daher bei ihrem natürlichen Ablauf keine Wirkung mehr haben. Die Versicherung ist gemäß Artikel 63, c. 5 des Legislativdekrets Nr. 50/2016 und nachfolgenden Änderungen für einen Zeitraum von maximal 3 Jahren verlängerbar. Das Unternehmen verpflichtet sich in diesem Fall, die Versicherung zu den gleichen vertraglichen und wirtschaftlichen Bedingungen zu verlängern.</p>	<p>La presente assicurazione ha validità di tre anni a decorrere dalle ore 24.00 del 31/12/2022 (o dalla data della sua stipulazione) alle ore 24.00 del 31/12/2025 e non è soggetta a tacito rinnovo. Pertanto, salvo quanto disposto dal successivo comma, alla sua naturale scadenza sarà priva di effetto. La polizza sarà rinnovabile ex art. 63, c. 5 del D.Lgs. 50/2016 e ss.mm.ii., per un periodo massimo di 3 anni. La Società, si impegna sin d'ora a rinnovare l'assicurazione, alle medesime condizioni contrattuali ed economiche</p>
<p>Der Versicherungsnehmer wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrag abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 (hundertachtzig) Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen oder ab dem Datum des Vertragsendes, welches wegen jedweden Grund vorzeitig beendet werden kann.</p>	<p>La contraente si riserva, inoltre, la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 (centottanta) giorni dalla scadenza definitiva del contratto o dalla data di cessazione, anche anticipata per qualsiasi causa.</p>
<p>Bei Ausübung des oben genannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmersgesellschaft verpflichtet, den Dienst zu den gleichen Vertragsbedingungen zu leisten</p>	<p>In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la società aggiudicataria è obbligata a prestare il servizio alle medesime condizioni contrattuali.</p>
<p>Die Vertragsparteien haben jedoch das Recht, die Versicherung jährlich zu kündigen, und zwar durch eine Mitteilung per Einschreiben oder per zertifizierter elektronischer Post (PEC), die mindestens 180 (einhundertachtzig) Tage vor dem jährlichen Fälligkeitsdatum versandt werden muss.</p>	<p>E' comunque nella facoltà delle Parti di disdettare l'assicurazione alla scadenza anniversaria, mediante disdetta da inviare tramite Raccomandata o per posta elettronica certificata (PEC), spedita almeno 180 (centoottanta) giorni prima della scadenza anniversaria.</p>
<p>Art. 4 Beginn und Ende der Deckungsleistung</p>	<p>Art. 4 Inizio e termine della copertura</p>
<p>Gegenständliche Versicherung gilt für die Ansprüche (Schadensfälle), welche gegenüber den Versicherten zum ersten Mal erhoben werden, auch wenn sie sich auf Vorfälle beziehen, welche sich in der Zeit vorher, aber nach dem 31.12.2007 zugetragen haben, unabhängig von der Rechtsquelle auf welche man sich beruft: Staatliche-, Regionale- und Landesgesetzesbestimmungen, internationale Gesetzesbestimmungen, EU-Normen, Sitten und Gebräuche sowie jegliche andere Rechtsnorm, welche als anwendbar erachtet wird.</p>	<p>La presente assicurazione vale per le richieste (sinistri) avanzate per la prima volta nei confronti dell'Assicurato/a e pervenute alla Contraente nel corso del periodo di validità del Contratto anche se relative a fatti avvenuti in epoca antecedente ma successivi al 31/12/2007 ed indipendentemente dalla fonte giuridica invocata: norme di legge nazionale, regionale, provinciale, internazionali, comunitarie, usi e costumi, giurisprudenza ed ogni altra norma giuridica ritenuta applicabile.</p>

Art. 5 Zahlung der Prämie	Art. 5 Pagamento del premio
<p>Die Zahlung der in der Polizze festgelegten und gemäß der vom Wettbewerb erteilten Bruttoprämie (inkl. die staatlichen Steuer) erfolgt im Ausmaß von 100% sowie als Jahresraten und muss bei der Gesellschaft oder dem Sitz der Agentur oder Vertretungsbüro, welchem/r die Polizze zugewiesen wurde, innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeitsdatum und nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC) entrichtet werden.</p> <p>Zahlt der Versicherungsnehmer die Prämie oder die erste Prämienrate, Folgeprämien oder Folgeprämienraten nicht fristgerecht, so ruht der Versicherungsschutz ab 24.00 Uhr des 60. Tages nach Fälligkeit und lebt ab 24.00 Uhr des Tages der Zahlung wieder auf, unbeschadet späterer Fälligkeiten (Art. 1901 des Zivilgesetzbuches).</p> <p>Gemäß Artikel 48 des D.P.R. 602/1973 erkennt die Gesellschaft an, dass</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Versicherung bleibt auch dann gültig, wenn die von der Vertragspartei gemäß D.M.E.F. vom 18. Januar 2008 Nr. 40 und nachfolgenden Änderungen durchgeführten Überprüfungen, einschließlich der in Artikel 3 des Dekrets genannten 30-tägigen Aussetzungsfrist, abgelaufen sind. Die Zahlung des Versicherungsnehmers direkt an die Inkassostelle gemäß Artikel 72a des D.P.R. 602/1973 gilt gegenüber der Gesellschaft selbst als Erfüllung im Sinne von Artikel 1901 des Zivilgesetzbuches. <p>Die Gesellschaft erklärt sich damit einverstanden, dass das Datum der Zahlung, unabhängig davon, wann die Prämie materiell gutgeschrieben wird, in jeder Hinsicht als Datum Aktes gilt, mit der dieser Auftrag an die Abteilung für Wirtschaft und Finanzen des Versicherungsnehmers übertragen wird, unter der Bedingung, dass dem Akt eine Kopie des Überweisungsauftrags mit der TRN (Transaction Reference Number) beigelegt wird. Diese Daten sind innerhalb der oben genannten Frist schriftlich per Einschreiben, per PEC oder per E-Mail zu übermitteln.</p>	<p>Il pagamento del premio annuo lordo (imposte governative incluse) stabilito in polizza sarà corrisposto in rate annuali nella misura del 100% secondo l'importo aggiudicato in sede di gara e dovrà essere pagato alla Società, alla sede dell'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza, al/la quale è assegnata la polizza, entro 60 giorni successivi alla data di ogni scadenza annuale a far data dal 31.12.2022. e previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).</p> <p>Se il Contraente, entro il termine di mora, non paga il premio o la prima rata di premio, i premi successivi o le rate di premio successive, l'assicurazione resta sospesa dalle ore 24.00 del 60° giorno dopo quello della scadenza e riprende vigore dalle ore 24.00 del giorno del pagamento, ferme le successive scadenze (art. 1901 C.C.).</p> <p>Ai sensi dell'art. 48 del DPR 602/1973 la Società da atto che:</p> <ol style="list-style-type: none"> L'Assicurazione conserva la propria validità anche durante il decorso delle eventuali verifiche effettuata dal Contraente ai sensi del D. M. E. F. del 18 gennaio 2008 n° 40 e ss.mm.ii., ivi compreso il periodo di sospensione di 30 giorni di cui all'art. 3 del Decreto. Il pagamento effettuato dal Contraente direttamente all'Agente di Riscossione ai sensi dell'art. 72 bis ai sensi dell'art. 72 bis del DPR 602/1973 costituisce adempimento ai fini dell'art. 1901 c.c. nei confronti della Società stessa. <p>La Società conviene che è considerata, a tutti gli effetti, come data di avvenuto pagamento, a prescindere da quando materialmente sarà accreditato il premio, quella dell'atto che conferisce tale ordine all'Unità Operativa Economico-Finanziaria del Contraente a condizione che, negli estremi dell'atto, venga allegata copia dell'ordine di bonifico contenente tassativamente il codice TRN (Transaction Reference Number). Tali dati dovranno essere comunicati per iscritto a mezzo raccomandata o PEC o e-mail entro il termine di mora sopra riportato</p>
<p>Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn (in Anwendung des Kodexes der Ausschreibungen gemäß Legislativdekret Nr. 50/2016):</p> <ul style="list-style-type: none"> die Anhänge der Prämienzahlung an eine andere Adresse, als jene des Südtiroler 	<p>Tale Il termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui (applicazione della normativa sugli appalti D.lgs. n. 50/2016):</p> <ul style="list-style-type: none"> l'appendice del pagamento del premio sia inviata ad un indirizzo diverso da quello dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;

<p>Sanitätsbetriebes zugeschickt wird;</p> <ul style="list-style-type: none"> die Anhänge der Prämienzahlung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Nachträge für mehrere Verträge); nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist; 	<ul style="list-style-type: none"> l'appendice del pagamento del premio non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica appendice per più contratti); non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
<p>Art. 6 Verpflichtungen zur Rückverfolgung der Geldflüsse.</p> <p>Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt die Gesellschaft die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse.</p> <p>Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB.</p> <p>Die Gesellschaft verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.</p>	<p>Art. 6 Obblighi dell'Assicurazione relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.</p> <p>In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie” di cui alla legge 136/2010”, la Società si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari.</p> <p>Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.</p> <p>La Società si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.</p>
<p>Art. 7 Rücktrittsrecht</p> <p>Die Parteien verzichten auf die Befugnis von der Polizza nach jedem Schadensfall zurückzutreten, wobei eine Vorankündigung von 150 Tagen gilt.</p> <p>Der/die Versicherungsnehmer/in/Versicherte behält sich das Rücktrittsrecht aus Gründen öffentlichen Interesses vor.</p>	<p>Art. 7 Diritto di recesso</p> <p>Le parti rinunciano alla facoltà di recedere dalla polizza dopo ogni sinistro con preavviso di almeno 150 giorni.</p> <p>Il/la Contraente /Assicurato/a si riserva la facoltà di recedere per pubblico interesse dal contratto.</p>
<p>Art. 8 Änderungen des Risikos nach dem Vergabezuschlag - Guter Glaube- Verminderung des Risikos</p> <p>Die Unterlassung, Unvollständigkeit oder Fehlerhaftigkeit der Erklärungen von Seiten des Versicherungsnehmers in Bezug auf Umstände, die das Risiko während der Gültigkeit dieser Polizza eventuell erhöhen könnten, sowie die Unterschrift derselben, beeinträchtigen dessen Recht auf vollständige Entschädigung nicht, sofern die Unterlassung, Unvollständigkeit oder Fehlerhaftigkeit dieser Erklärungen nicht das Ergebnis von vorsätzlichen Handlungen sind (Artt. 1892 – 1894 des italienischen ZGB).</p> <p>Der Versicherungsnehmer ist davon befreit, eventuelle mutmaßliche Schadensfälle der Gesellschaft mitzuteilen, von denen er zwar in Kenntnis gesetzt wurde aber für welche während der Dauer des Versicherungsvertrages kein Schadensersatzantrag eingegangen ist (gemäß Definition für Schadensfall).</p>	<p>Art. 8 Variazioni del rischio successive all'aggiudicazione del contratto- Buona fede- Diminuzione del rischio</p> <p>L'omissione, incompletezza o inesattezza delle dichiarazioni da parte della Contraente di circostanze eventualmente aggravanti il rischio, durante il corso della validità della presente polizza così come all'atto della sottoscrizione della stessa, non devono pregiudicare il diritto al completo indennizzo della stessa né sempreché l'omissione, incompletezza o inesattezza di tali dichiarazioni non sia frutto di dolo (artt. 1892 – 1894 C.C.).</p> <p>La Contraente è esonerata dal segnalare i presunti eventi dannosi, dei quali è venuto a conoscenza e per i quali non è pervenuta alcuna richiesta di risarcimento danni in corso di polizza (v. definizione di sinistro).</p>

<p>Im Falle der Verminderung des Risikos, ist die Gesellschaft angehalten, die Prämie oder die Raten der Prämie nach der Mitteilung des Versicherungsnehmers gemäß den Bestimmungen des Art. 1897 des italienischen ZGB zu vermindern und verzichtet auf das entsprechende Rücktrittsrecht.</p> <p>Es wird ferner vereinbart, dass in teilweiser Abweichung von Artikel 1897 des Bürgerlichen Gesetzbuchs die Prämie im Falle einer Verringerung des Risikos sowie der versicherten Werte sofort reduziert wird. Die Gesellschaft erstattet den entsprechenden Teil der gezahlten und nicht in Anspruch genommenen Prämie (mit Ausnahme der Steuern, da diese bereits an das Finanzamt bezahlt wurden) innerhalb von 60 (sechzig) Tagen nach der Mitteilung zurück und verzichtet auf die Vertragsauflösung und das Vertragsrücktrittsrecht, das ihr gemäß Artikel 1897 zusteht.</p>	<p>Nel caso di diminuzione del rischio, la Società è tenuta a ridurre il premio e le rate di premio successive alla comunicazione della Contraente, ai sensi dell'art. 1897 C.C.. e rinuncia al relativo diritto di recesso.</p> <p>Resta altresì convenuto che, a parziale deroga dell'Articolo 1897 del Codice Civile, nei casi di diminuzione di rischio, nonché dei valori assicurati, la riduzione di premio sarà immediata. La Società rimborserà la corrispondente quota di premio pagata e non goduta (escluse le imposte governative in quanto già versate all'Erario) entro 60 (sessanta) giorni dalla comunicazione e rinuncerà allo scioglimento del contratto ed alla facoltà di recesso ad essa spettante a termini dell'Articolo 1897 di cui sopra.</p>
<p>Art. 9 Änderungen infolge Risikoerhöhung und Hypothese im Fall des Rücktritts</p>	<p>Art. 9 Variazioni per aggravamento del rischio e ipotesi di recesso</p>
<p>Unter einer Gefahrerhöhung ist jede Änderung zu verstehen, die auf unvorhergesehene und unvorhersehbare Ursachen zurückzuführen ist und die zu einer anderen Wahrscheinlichkeit des Schadenseintritts oder einer Änderung der Schadensfolgen führt, so dass die Gesellschaft bei Vorliegen und Kenntnis des neuen Sachverhalts die Versicherung nicht oder nur gegen eine höhere Prämie gewährt hätte. Mitteilungspflichtige Änderungen betreffen tatsächliche Umstände innerhalb der Organisation des Versicherungsnehmers, die zu einer erheblichen Erhöhung des Risikos führen können. Der Auftragnehmer ist nicht verpflichtet, Änderungen des Risikos mitzuteilen, die sich aus der Entwicklung der Rechtsvorschriften oder aus der Änderung der Rechtsprechung in Bezug auf die Begründetheit oder Rechtmäßigkeit ergeben.</p> <p>Jeder nach Abschluss des Versicherungsvertrages eingetretene Umstand, der eine Änderung des Risikos im Sinne des vorstehenden Absatzes zur Folge hat, muss der Versicherungsnehmer der Gesellschaft drei Monate ab dem Zeitpunkt seiner Kenntnisnahme schriftlich mitteilen.</p> <p>Eine Erhöhung des Risikos führt weder zum Verlust des Anspruchs auf Entschädigung noch zu einer Minderung des Anspruchs auf Entschädigung oder zur Beendigung der Versicherung gemäß den Artikeln 1892, 1893, 1894 und 1898 des Bürgerlichen Gesetzbuchs, sofern der Versicherungsnehmer oder der Versicherte nicht böswillig gehandelt haben.</p>	<p>Per aggravamento del rischio si intende qualsiasi modifica dovuta a cause sopravvenute, non previste e non prevedibili, che determinano una diversa probabilità di verificarsi di un sinistro ovvero una variazione delle sue conseguenze tali che, se il nuovo stato di cose fosse esistito e fosse stato conosciuto, la Società non avrebbe consentito l'assicurazione o l'avrebbe consentita per un premio più elevato. Le variazioni che devono essere comunicate concernono circostanze di fatto interne all'organizzazione del Contraente in grado di determinare un aggravamento del rischio rilevante. Il Contraente non è tenuto a comunicare variazioni del rischio derivanti da sopravvenienze normative ovvero da modifiche degli orientamenti giurisprudenziali conseguenti a pronunce di merito o di legittimità.</p> <p>Qualsiasi circostanza intervenuta successivamente all'aggiudicazione del contratto di assicurazione, che comporti una variazione del rischio, ai sensi del precedente comma, deve essere comunicata per iscritto dal Contraente alla Società 3 mesi dall'intervenuta conoscenza.</p> <p>Gli aggravamenti del rischio non comporteranno decadenza dal diritto all'indennizzo, né riduzione dello stesso, né cessazione dell'assicurazione di cui agli Articoli 1892, 1893, 1894 e 1898 del Codice Civile, sempre che il Contraente o l'Assicurato non abbiano agito con dolo.</p>

<p>Die Gesellschaft hat jedoch Anspruch auf die Prämien­differenz, die dem höheren Risiko entspricht, das aufgrund unbekannter Umstände nicht bewertet wurde, und zwar von dem Zeitpunkt an, zu dem der Umstand eingetreten ist, bis zum letzten Fälligkeitstag der Prämie; jedoch vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 10 und innerhalb der in den Verordnungen vorgesehenen Grenzen.</p> <p>Für den Fall, dass die von der Gesellschaft vorgeschlagenen neuen Bedingungen vom Versicherungsnehmer angesichts der neuen Risikolage als nicht angemessen erachtet werden und es nicht möglich war, innerhalb einer Frist von 90 Tagen nach dem Vorschlag der Gesellschaft eine Einigung zu erzielen, hat der Versicherungsnehmer das Recht, per Einschreiben mit einer Frist von 180 (einhundertachtzig) Tagen vom vorliegenden Vertrag zurückzutreten, unbeschadet des Rechts auf Rückerstattung der Prämie ohne Steuern für den Zeitraum des nicht eingegangenen Risikos.</p>	<p>La Società ha peraltro il diritto di percepire la differenza di premio corrispondente al maggior rischio non valutato per effetto di circostanze non note, a decorrere dal momento in cui la circostanza si è verificata e sino all'ultima scadenza di premi;</p> <p>fermo tuttavia quanto previsto dall'art. 10 e nei limiti previsti dalla normativa.</p> <p>Nel caso in cui, le nuove condizioni proposte dalla Società non dovessero essere ritenute adeguate dalla Contraente in funzione del nuovo stato di rischio e non sia stato possibile trovare un accordo condiviso entro il termine dei 90 giorni dalla proposta della Società, sarà facoltà della Contraente recedere dal presente contratto mediante lettera raccomandata da inviare con preavviso di 180 (centottanta giorni), fermo il diritto al rimborso del premio al netto dell'imposta relativa al periodo di rischio non corso.</p>
<p><u>Art. 10 Verbot der einseitigen Einführung von Abänderungen seitens der beauftragten Versicherungsgesellschaft</u></p>	<p><u>Art. 10 Divieto di modifiche unilaterali da parte della Compagnia aggiudicataria</u></p>
<p>Abänderung oder Veränderung können seitens der Gesellschaft nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des/der Ausführungs­direktors/in angeordnet und vorher seitens des Sanitätsbetriebes genehmigt wurden.</p>	<p>Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla Compagnia, se non é disposta dal/la direttore/rice dell'esecuzione e preventivamente approvata dall'Azienda Sanitaria.</p>
<p>Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der/die DirektorIn der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen sie die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation gemäß den Weisungen des/der Ausführungs­direktors/in zu Lasten der Übernehmengesellschaft mit sich.</p>	<p>Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il/la direttore/rice di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della compagnia aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del/la direttore/rice dell'esecuzione.</p>
<p><u>Art. 11 Schutz der personenbezogenen Daten seitens des Versicherers</u></p>	<p><u>Art. 11 Tutela della riservatezza dei dati personali da parte dell'Assicuratore</u></p>
<p>Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich und das eigene Personal, alle Daten und Informationen geheim zu halten, die sie während der Ausübung des Dienstes in Erfahrung bringen, dieselben nicht bekannt zugeben und für keinen anderen Zweck zu verwenden ohne vorherige Ermächtigung seitens des Sanitätsbetriebes.</p>	<p>La Compagnia si impegna ad osservare e a far osservare al proprio personale, incaricate/i e collaboratori/rice la più assoluta riservatezza rispetto a tutti i dati e le informazioni, di cui verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio, di non divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte dell'Azienda Sanitaria.</p>
<p>Gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 über den Schutz personenbezogener Daten und des Legislativdekretes 196/03 in ihrer geänderten und ergänzten Fassung geben die Vertragspartner hiermit ihre Zustimmung zur Verarbeitung der</p>	<p>Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 in materia di protezione dei dati personali e del D. Lgs 196/03 e s.m.i. le Parti consentono il trattamento dei dati personali contenuti nella presente polizza o che ne derivino, per le finalità</p>

<p>personenbezogenen Daten, die in dieser Erklärung enthalten sind oder sich daraus ableiten, für die Zwecke, die ausschließlich mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen verbunden sind, wie in Art. 1 näher ausgeführt.</p>	<p>strettamente connesse agli adempimenti degli obblighi contrattuali, come meglio precisato nell'art.1.</p>
<p>Art. 12 Andere Versicherungen</p>	<p>Art. 12 Altre assicurazioni</p>
<p>Es wird die Tatsache bestätigt, dass für dasselbe Risiko andere vom Versicherungsnehmer abgeschlossenen Versicherungen bestehen können.</p>	<p>Si dà atto che possono sussistere altre assicurazioni per lo stesso rischio stipulate dal/la Contraente.</p>
<p>Für das, was unter dieser Polizza sowie unter den anderen Polizzen versichert ist, haftet die Gesellschaft für den gesamten Schaden, wobei sie das Recht hat, bei den anderen Versicherungsgesellschaften Regress auszuüben.</p>	<p>Per quanto coperto da assicurazione sia dalla presente polizza sia dalle altre, la Società risponde per l'intero danno con facoltà di agire in regresso verso gli altri assicuratori.</p>
<p>Was den durch die gegenständliche Polizza, nicht aber von den anderen Polizzen abgedeckten Schaden betrifft, kommt die Gesellschaft bis zur Erreichung des von dieser Polizza vorgesehenen Höchstmaßes, zur Gänze für den Schaden auf.</p>	<p>Per quanto coperto da assicurazione con la presente polizza ma non coperto dalle altre, la Società risponde per l'intero danno e fino alla concorrenza dei limiti previsti dalla presente polizza.</p>
<p>Der/die Versicherungsnehmer/In ist von der Verpflichtung befreit, der Gesellschaft das Vorhandensein und den nachträglichen Abschluss von anderen Versicherungen für das gleiche Risiko mitzuteilen.</p>	<p>Il/la Contraente è esonerato dall'obbligo di comunicare alla Società l'esistenza e la successiva stipulazione di altre assicurazioni per lo stesso rischio. In caso di sinistro, su richiesta della Società, il Contraente dovrà denunciare l'esistenza/stipulazione di altre assicurazioni per lo stesso rischio</p>
<p>Es wird darauf hingewiesen, dass die in Artikel 10, Absätze 1 und 3 des Gesetzes Nr. 24 vom 8. März 2017 genannte Mitversicherung kein mitversichertes Risiko im Sinne von Artikel 1910 des italienischen Zivilgesetzbuches darstellt, und dass in diesem Fall der Forderungsübergang der Gesellschaft ausschließlich durch Artikel 9 desselben Gesetzes sowie durch die in den Artikeln 37 und 38 der vorliegenden Polizzen enthaltenen weiteren Erläuterungen geregelt wird.</p>	<p>Si precisa che non costituisce rischio coassicurato ai sensi dell'art. 1910 c.c. la coesistenza delle assicurazioni di cui all'art. 10, commi 1, e 3, della legge 8 marzo 2017, n. 24 e ricorrendo tale ipotesi la surrogazione della Società resta regolata unicamente dall'art. 9 della stessa legge, nonché dalle ulteriori precisazioni contenute negli art. 37 e 38 della presente Polizza.</p>
<p>Art. 13 Mitversicherung und Vollmacht</p>	<p>Art. 13 Coassicurazione e delega</p>
<p>Falls aus der Polizza hervorgeht, dass gemäß Art. 1911 ZGB die Versicherung unter verschiedenen Mitversicherungsgesellschaften in Quoten aufgeteilt ist, müssen die Prozentsätze der Dienste- unter Beachtung der beim Wettbewerb erklärten Mindestquoten-, die jedes einzelne Unternehmen beabsichtigt mitzuversichern angegeben werden, unbeschadet die Verpflichtung das Risiko zu 100% seitens der Unternehmen, die in Mitversicherung vereint sind, zu übernehmen, welche sich auch aus der Summe derselben Prozentsätze ergibt.</p>	<p>Qualora risulti dalla polizza che l'Assicurazione è divisa per quote fra diverse Compagnie ai sensi dell'art. 1911 c.c., devono essere indicate – nel rispetto delle quote minime dichiarate in sede di gara- le percentuali del servizio che ciascuna impresa intende coassicurare, fermo restando l'obbligo della sottoscrizione del 100% del rischio dalle imprese unite in coassicurazione e risultante anche dalla somma delle stesse percentuali.</p>
<p>Der Anweisungsempfänger erklärt, von den im oben genannten Akt bzw. Polizzen oder Nachtrag angegebenen Mitversicherer den Auftrag erhalten zu haben, diesen auch in ihrem Namen und auf</p>	<p>La Società Delegataria dichiara di aver ricevuto mandato dalle Coassicuratrici indicate nella polizza o appendice a firmare in loro nome e per loro conto tutti gli atti contrattuali.</p>

deren Rechnung in allen Verträgen tragen.	
Daher macht ihn die vom Anweisungsempfänger angebrachte Unterschrift in jeder Hinsicht auch für die Quoten der Mitversicherer gültig.	Pertanto la firma apposta dalla Società Delegataria rende il documento di assicurazione ad ogni effetto valido anche per le quote delle Coassicuratrici.
Alle Mitversicherungsgesellschaften sind verpflichtet die Entrichtung des Schadensersatzes zu tätigen, da sie solidarisch gegenüber dem Versicherungsnehmer und dem/der Versicherten für alle Vertragsbedingungen durch den Abschluss vorliegender Polizze haften.	Al pagamento dell'indennizzo sono obbligate solidalmente tutte le Imprese Coassicurate, in quanto responsabili solidali nei confronti della Contraente e dell'Assicurato/a per le obbligazioni assunte con la stipulata della presente polizza.
Die Details hinsichtlich der versicherten Beträge, der Prämien, der Nebenkosten und Steuern, die jedem einzelnen Mitversicherer zustehen, sind der eigenen Übersicht zu entnehmen, welche in der Polizze eingefügt ist.	Il dettaglio dei capitali assicurati, dei premi, accessori e imposte, spettanti a ciascuna Coassicuratrice, risulterà dall'apposito prospetto inserito in polizza.
Art. 14 Steuerabgaben	Art. 14 Oneri fiscali
Die Vertragskosten ausgeschlossen die Steuer hinsichtlich der Versicherung, welche von Seiten des Versicherungsnehmers als Teil der Prämie entrichtet werden, gehen zu Lasten der Gesellschaft.	Sono a carico della Società le spese contrattuali ad eccezione dell'imposta relativa all'assicurazione che verrà corrisposta dalla Contraente quale parte del premio.
Art. 15 Ort der Dienstleistung und territoriale Ausdehnung	Art. 15 Luogo di esecuzione del servizio ed estensione territoriale
Der Versicherungsdienst wird durch ein Schadensbüro oder ein Repräsentationsbüro im italienischen Staatsgebiet geleistet.	Il servizio assicurativo dovrà essere prestato mediante un ufficio sinistri od un ufficio di rappresentanza nel territorio italiano.
Die Gültigkeit der Versicherung ist keinerlei territorialer Einschränkungen unterworfen, vorbehalten die in USA und Kanada ereigneten und vor Gerichtsbehörde in USA und Kanada berufenen Schadensfälle.	La validità dell'assicurazione non è soggetta a limitazioni territoriali, salvo i danni verificatisi in USA o Canada e i sinistri presentati dinanzi le autorità giudiziarie in USA e Canada.
Art. 16 Zuständiger Gerichtsstand	Art. 16 Foro competente
Für die Streitigkeiten betreffend die Erfüllung gegenständlichen Vertrages, ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.	Per le controversie inerenti l'esecuzione del presente contratto è competente esclusivamente il foro di Bolzano.
Art. 17 Gesetzlicher Wert des italienischen Textes	Art. 17 Valore legale del testo italiano
Im Falle von Uneinigkeit zwischen dem italienischen und dem deutschen Text dieser Versicherungspolizze, überwiegt zwischen den Parteien der italienische Text.	In caso di discordanza tra il testo italiano e il testo tedesco della presente polizza, fa fede tra le parti quanto contenuto nel testo italiano.
Art. 18 Interpretation des Vertrages	Art. 18 Interpretazione del contratto
Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass im Falle einer fragwürdigen Interpretation der Vertragsbestimmungen, eine erweiterte und für den Versicherten/Versicherungsnehmer günstigere Interpretationen bezüglich der gesamten Versicherungsbedingungen erfolgen wird.	Si conviene fra le parti che in caso di dubbia interpretazione delle norme contrattuali verrà data l'interpretazione più estensiva e più favorevole al Contraente/'assicurato/a secondo quanto contemplato da tutte le condizioni della presente assicurazione.

Art. 19 Verweis auf die Gesetzesbestimmungen	Art. 19 Rinvio alle norme di legge
Für all jene Aspekte, welche in diesem Leistungsverzeichnis nicht anderweitig geregelt sind, wird Bezug auf die Bestimmungen auf dem Gebiet der Versicherungen, der Verpachtung von Diensten und auf das Bürgerliche Gesetzbuch genommen.	Per tutto quanto non qui diversamente regolato si fa riferimento alla normativa vigente in materia assicurativa, di appalto di servizi e al codice civile.

BESTIMMUNGEN, WELCHE IM FALLE DES EINTRETENS EINES SCHADENFALLES WIRKSAM WERDEN	NORME OPERANTI IN CASO DI SINISTRO
Art. 20 Verpflichtungen des Versicherungsnehmers im Falle des Eintretens eines Schadensfalles und dessen Meldung	Art. 20 Obblighi in caso di sinistro e denuncia del medesimo
<p>Pflichten des Versicherungsnehmers Im Falle des Eintretens eines Schadensfalles, muss das für die Verwaltung der Schadensfälle zuständige Amt des Versicherten der Gesellschaft oder der Agentur oder dem Repräsentationsbüro, auch mittels eines eventuell ernannten Brokers und in diesem Fall mit einer maximalen Auslastung der Gesellschaft von 6%, welcher/m die Polizze zugewiesen ist, innerhalb von 30 Arbeitstagen ab dem Datum, an dem er davon Kenntnis erlangt hat, schriftlich Meldung erstatten, in Teilabweichung zu den Bestimmungen des Art. 1913 des italienischen ZGB. Die Meldepflicht bezieht sich auf Ereignisse, für die ein expliziter Anspruch gemäß den Definitionen in der Polizze besteht. Der Versicherungsnehmer ist verpflichtet, jeden Anspruch, der unter die Deckung "Haftpflicht gegenüber Arbeitnehmern RCO" fällt, nur und ausschließlich zu melden, wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) im Falle eines Unfalls, für den sie eine Mitteilung über die Einleitung einer behördlichen oder gerichtlichen Untersuchung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen erhalten hat; b) im Falle einer Forderung oder einer Klage der Arbeitnehmer oder ihrer Rechtsnachfolger sowie der INAIL, wenn diese ihr Recht auf Forderungsübergang gemäß des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 1124 vom 30.06.1965 ausübt. <p>Pflichten der Gesellschaft Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Versicherungsnehmer innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Schadenersatzforderung unter Angabe der zugewiesenen Nummer des Schadensfalles</p>	<p>Obblighi del Contraente In caso di sinistro, l'Ufficio competente per la gestione dei sinistri del/la Contraente/a deve darne avviso scritto alla Società o all'Agenzia o all'Ufficio di Rappresentanza, anche per il tramite del Broker ove nominato e in tal caso con una percentuale massima riconosciuta al Broker del 6% a carico della società, alla quale è assegnata la polizza, entro 30 giorni lavorativi da quando ne è avuto conoscenza, a parziale deroga dell'art. 1913 C.C.. L'obbligo di denuncia riguarda gli eventi per i quali interviene Esplicita <i>Richiesta di risarcimento</i> come da definizioni di polizza. Il Contraente è tenuto ad inoltrare avviso per eventuali sinistri rientranti nella garanzia "responsabilità civile verso dipendenti RCO" solo ed esclusivamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) in caso di infortunio per il quale ha ricevuto avviso dell'avvio dell'inchiesta amministrativa o giudiziaria a norma di legge; b) in caso di richiesta di risarcimento o azione legale da parte di dipendenti o loro aventi diritto nonché da parte dell'INAIL qualora esercitasse diritto di surroga a sensi del D.P.R. 30.06.1965 n. 1124. <p>Obblighi della Società La Società si impegna a comunicare all'Assicurato di aver provveduto all'apertura del sinistro entro 15 giorni dalla ricezione della denuncia, segnalando il numero di riferimento assegnato. La</p>

<p>über die Eröffnung des Schadensfalls zu informieren. Die Gesellschaft verpflichtet sich, eine einzige Liquidierungsgesellschaft für die Bearbeitung aller den vorliegenden Vertrag betreffenden Schadenfälle zu benennen und dem Versicherungsnehmer den Namen eines einzigen Ansprechpartners für die Schadenliquidierung mitzuteilen.</p> <p>Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Versicherungsnehmer innerhalb von 90 Tagen nach der erfolgten Meldung die Fälle jener Schadenfälle mitzuteilen, wo keine Deckung gemäß Versicherungspolizze besteht. Diese Frist gilt als zwingend, und nach ihrem Ablauf gilt die Schadenersatzforderung in jeder Hinsicht als von der Gesellschaft übernommen.</p>	<p>Società si impegna ad individuare un unico centro di liquidazione danni per la gestione di tutti i sinistri che colpiscono la presente polizza ed a comunicare all'Assicurato il nominativo di un unico referente per la liquidazione dei danni.</p> <p>La Società è tenuta a contestare al Contraente le eccezioni di inoperatività delle garanzie di polizza entro 90 giorni dalla denuncia di sinistro. Tale termine deve considerarsi perentorio ed una volta decorso, il sinistro si intende assunto in garanzia dalla Società a tutti gli effetti.</p>
<p>Die Satzung des Art. 2952 des italienischen ZGB bleibt aufrecht.</p>	<p>Resta salva la previsione dell'art. 2952 c.c.</p>
<p>Art. 21 Zweisprachige Abwicklung der Schadensfälle</p>	<p>Art. 21 Gestione bilingue dei sinistri</p>
<p>Die Zuschlagsgesellschaft ist verpflichtet, die Abwicklung der Schadenfälle gemäß gegenständlicher Polizze auf der Grundlage der vom Versicherungsnehmer ausgehändigten sanitären und verwaltungstechnischen Dokumentation, welche sowohl in deutscher als auch in italienischer Sprache erstellt sein kann, vorzunehmen.</p>	<p>La Società aggiudicataria della presente polizza è obbligata ad assumere la gestione sinistri di cui alla presente polizza con documentazione sanitaria e amministrativa consegnatele dalla Contraente sia in lingua tedesca che in quella italiana.</p>
<p>Art. 22 Verpflichtungen des Versicherers und Übermittlung der Auflistung der Schadensfälle samt Mitteilungspflicht</p>	<p>Art. 22 Obblighi dell'Assicuratore e rendicontazione sinistri</p>
<p>Das Unternehmen verpflichtet sich, den Südtiroler Sanitätsbetrieb schriftlich zu informieren:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) auf vierteljährlicher Basis, 2) gleichzeitig mit der Ausübung des Rücktrittsrechts durch die Gesellschaft oder innerhalb von 30 Tagen nach Ausübung des Rücktrittsrechts durch den Versicherungsnehmer, 3) nach Ablauf der Vertragslaufzeit, bei Ablauf jeder Laufzeit und bis zur Begleichung aller für diesen Vertrag gemeldeten Schadenfälle, 4) innerhalb von 10 Tagen ab Datum der Anfrage der Vertragspartei um einen Mitteilungsbescheid, <p>immer mittels eines kompatiblen, bearbeitbaren und für den Versicherungsnehmer verwendbaren Datenträgers, vorzugsweise im Excel-Format, die folgenden Informationen über die ihm gemeldeten Schadenfälle, wobei für jeden Schadensfall</p>	<p>La Società si obbliga a dare comunicazione scritta all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) con cadenza trimestrale, 2) contestualmente all'esercizio del recesso da parte della Società ovvero entro 30 giorni dall'esercizio del recesso da parte del Contraente, 3) oltre la scadenza contrattuale, alla scadenza di ogni annualità e fino alla definizione di tutti i sinistri denunciati in riferimento al presente contratto, 4) entro 10 giorni dalla richiesta di rendicontazione da parte della Contraente in qualunque momento effettuata, <p>mediante supporto informatico compatibile ed editabile ed utilizzabile dal contraente, preferibilmente in formato excel, delle seguenti informazioni sui sinistri alla stessa denunciati, indicando per ciascuno di essi:</p>

<p>anzugeben sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Nummer des Schadensfalles - Der Name des Geschädigten - das Datum, an dem das schädigende Ereignis eingetreten ist - das Datum des Antrages auf Schadenersatz - das Datum der Einleitung des Strafverfahrens (falls vorhanden) - die betroffene Abteilung/Dienststelle - der betroffene Gesundheitsbezirk - die Art des Schadens (Sach-/Personen-/andere Arten) - den an den Geschädigten ausgezahlten Betrag - den reservierten Betrag - den Stand des Schadensfalles (offen, ohne Fortsetzung, ausbezahlt) - das Datum der Beendigung des Schadensfalles - die detaillierte Beschreibung des Schadensereignisses <p>Die Überwachung muss progressiv, d.h. kontinuierlich und aktuell, vom Beginn des Versicherungsschutzes bis zur Beendigung der Abwicklung des Schadensfalles erfolgen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Il numero di sinistro - Il nome del/la danneggiato/a - la data di accadimento dell'evento dannoso - la data di Richiesta di Risarcimento danni - la data di avvio del procedimento penale (se presente) - il reparto/servizio coinvolto - il comprensorio sanitario coinvolto - la tipologia di danno (Danno a cose / persone/ altro) - l'importo liquidato al danneggiato - l'importo posto a riserva - lo stato del sinistro (aperto, senza seguito, Liquidato) - la data di chiusura - la descrizione dettagliata dell'evento <p>Il monitoraggio deve essere fornito progressivamente, cioè in modo continuo ed aggiornato, dalla data di decorrenza della copertura fino a quando non vi sia l'esaurimento di tutte indistintamente le pratiche.</p>
<p>Unter Stand des Schadensfalles versteht man die Angabe ob der Schadensfall noch offen/abgelehnt/abgeschlossen/ohne Fortsetzung ist.</p> <p>Das Unternehmen informiert auch genau über den Stand des Schadensfalles, indem es dem Versicherten insbesondere folgende Informationen zur Verfügung stellt: Stand des Verfahrens, RG-Nr., vertagte Anhörungen, Name der ASV, usw.</p>	<p>Per stato del sinistro s'intende con l'indicazione che il sinistro è aperto/respinto/chiuso-liquidato/senza seguito.</p> <p>La società dovrà inoltre fornire accurata informazione circa lo stato del sinistro in particolare fornendo all'assicurato le seguenti informazioni stato del procedimento, n. RG, udienze di rinvio, nominativo CTU, etc</p>
<p>Für die in der Phase der Beilegung befindlichen bzw. noch offenen Schadensfälle wird sie die Beträge, welche als Vorbehalt festgelegt wurden, mitteilen.</p> <p>Die Gesellschaft ist verpflichtet, auf Antrag des Versicherungsnehmers vollständige Einsicht in die Schadenakte zu gewähren und die vollständigen Unterlagen sowohl in Papierform als auch in elektronischer Form zu übermitteln.</p> <p>Im Falle der Nichteinhaltung seitens des Unternehmens muss der Auftragnehmer eine schriftliche Beschwerde per Einschreiben mit Rückschein einreichen, in der er dem Unternehmen eine Frist von höchstens 10 natürlichen und aufeinanderfolgenden Tagen einräumt, um der Forderung nachzukommen oder Gegenabzüge vorzunehmen. Hält der Auftraggeber an der Nichterfüllung fest und gehen die Gegenabzüge nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist ein oder werden sie als nicht geeignet erachtet, wird eine Vertragsstrafe in</p>	<p>Per i sinistri in corso/aperti di definizione fornirà gli importi posti a riserva.</p> <p>La Società è tenuta a garantire l'accesso integrale al fascicolo del sinistro a semplice richiesta del Contraente Assicurato, con conseguente trasmissione della documentazione integrale sia in formato cartaceo che in formato elettronico.</p> <p>In caso di inadempienza da parte della Società, il Contraente provvederà a formalizzare contestazione scritta a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno assegnando alla Società non oltre 10 giorni naturali e consecutivi per adempiere ovvero per produrre controdeduzioni. Laddove la Società persista nell'inadempimento e ove le controdeduzioni non fossero pervenute entro il termine prescritto o non fossero ritenute idonee, verrà applicata una penale nella misura di 2 per mille a valere sull'ammontare della cauzione definitiva per ogni giorno di ritardo</p>

<p>Höhe von 2 Promille vom Betrag der endgültigen Bürgschaft für jeden Tag des Verzugs bei der Nichterfüllung der vom Auftragnehmer angegebenen Bedingungen und der Ausführung der vertraglichen Leistungen erhoben.</p> <p>Außerdem gewährt die Gesellschaft Zugang zu einer speziellen informatischen Plattform für die Einsichtnahme in die Schadenakte; der Zugang ist auch nach Ablauf der vorliegenden Polizze gewährleistet.</p>	<p>nell'inadempimento rispetto ai termini indicati dal Contraente e per l'esecuzione delle prestazioni contrattuali.</p> <p>Inoltre la Società mette a disposizione l'accesso ad apposita piattaforma informatica per la consultazione delle posizioni di sinistro, l'accesso sarà garantito anche successivamente alla scadenza della presente polizza.</p>
<p>Art. 23 Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsanwälte)</p>	<p>Art. 23 Gestione delle vertenze di danno (scelta dei legali)</p>
<p>Die Versicherungsgesellschaft übernimmt die Verwaltung der außergerichtlichen und gerichtlichen Streitfälle sowohl zivilrechtlicher als auch strafrechtlicher Natur im Namen und im Einverständnis des Versicherten (KBS), indem sie im gemeinsamen Einverständnis mit demselben, den/die Rechtsanwalt/wälte des gemeinsamen Vertrauens bestimmt und sich aller Rechte und Schritte bedient, die dem Versicherten selbst zustehen, und dies bis zur Erschöpfung der zum Zeitpunkt der vollständigen Abfindung des/der Geschädigten im Gange befindlichen Gerichtsinstanzen.</p> <p>Man kommt überein, dass jede Entscheidung der einzelnen Schadensfälle im beiderseitigen Einverständnis zwischen der Gesellschaft und dem Versicherungsnehmer erfolgt, wobei die Interessen des Versicherungsnehmers, des Versicherten und jenen Personen, für welche der Versicherungsnehmer und die Versicherten gemäß Gesetz haften, in Betracht gezogen werden müssen.</p>	<p>La Società si impegna a gestire i sinistri, con la necessaria diligenza e sempre di concerto con il Contraente nelle modalità stabilite in polizza (CGS), ed assume la gestione delle vertenze, tanto in sede stragiudiziale che giudiziale, sia civile che penale, a nome dell'Assicurato/a, designando di comune intesa con quest'ultimo/ il/i legale/i di comune fiducia, e avvalendosi di tutti i diritti ed azioni spettanti all'Assicurato/a stesso, e ciò fino all'esaurimento del grado di giudizio in corso e/o alla completa tacitazione del/la/le/i danneggiato/a/e/i.</p> <p>Si conviene che ogni decisione in merito alla gestione sarà di volta in volta concordata tra la Contraente e la Società, tenendo conto degli interessi della Contraente, dell'Assicurato/a e delle persone delle quali la Contraente e l'Assicurato/a debbano rispondere ai sensi di legge.</p>
<p>Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass in Fällen, in denen der Versicherungsnehmer und/oder der Versicherte gemäß den Bedingungen der Polizze das Recht auf rechtlichen und gutachterlichen Beistand haben, die Gesellschaft verpflichtet ist, dem Versicherungsnehmer und/oder dem Versicherten in einer schriftlichen Mitteilung und innerhalb einer Frist, die die vollständige Ausübung des Rechts auf Verteidigung nicht beeinträchtigt, die Kontaktdaten des mit der Bearbeitung des Streitfalls beauftragten Rechtsanwalts sowie gegebenenfalls der technischen Sachverständigen mitzuteilen, wie im Art. 24 festgelegt.</p> <p>In diesem Zusammenhang wird vereinbart, dass der Versicherungsnehmer und die Gesellschaft vorab und in gegenseitigem Einvernehmen eine Liste von Rechtsanwälten mit Erfahrung in der Berufshaftung im Gesundheitsbereich festlegen, aus der der Versicherungsnehmer in Fällen, in</p>	<p>Resta convenuto tra le Parti che nei casi in cui, in base alla polizza, il Contraente e/o l'Assicurato abbiano diritto all'assistenza legale e peritale, la Società è tenuta a fornire al Contraente e/o Assicurato, mediante comunicazione scritta ed entro un termine utile a non compromettere il pieno esercizio del diritto di difesa, gli estremi del legale incaricato per la gestione della vertenza nonché, ove necessario, di eventuali tecnici, come definito dall'art. 24.</p> <p>A tal proposito si conviene che la Contraente e la Società individueranno preliminarmente e di comune accordo un elenco di legali con esperienza nel settore della responsabilità professionale in ambito sanitario, fra i quali il Contraente, nei casi in cui in base alla polizza vi sia il diritto</p>

<p>denen ein Anspruch auf Rechts- und Sachverständigenbeistand im Rahmen der Polizze besteht, einen vertrauenswürdigen Rechtsanwalt und vertrauenswürdige technische Konsulenten auswählen kann, den er benennt.</p>	<p>all'assistenza legale e peritale, potrà scegliere un legale e i consulenti tecnici di fiducia da designare.</p>
<p>Im Falle der nichterfolgten Einigung hinsichtlich der Wahl des Rechtsvertreters steht es dem Versicherten zu, Personen seines Vertrauens zu ernennen, welche den von der Gesellschaft angegebenen Rechtsanwalt zur Seite stehen.</p>	<p>In caso di mancato accordo sulla scelta dei legali, è facoltà dell'Assicurato/a nominare avvocati/e di propria fiducia da affiancare a quelli/le indicati /e dalla Società.</p>
<p>In jenen Fällen, in denen sei es der Sanitätsbetrieb sei es andere Versicherte (Personal) beklagt sind, wird von Mal zu Mal mit der Versicherung, der Vertragspartei und der/dem Versicherten die Ernennung der/des Anwältin/Anwalts für die Verteidigung der Beklagten, zu Lasten der Versicherung, vereinbart.</p>	<p>Nei casi in cui siano stati citati in causa sia l'Azienda sanitaria che altri soggetti assicurati (personale), viene concordato di volta in volta tra l'assicurazione, la contraente e/o l'assicurato/a la nomina del/la legale per la difesa dei convenuti a totale onere a carico dell'assicurazione.</p>
<p>Unter „zu Seite stellen“ versteht man sei es die außergerichtliche Tätigkeit (Gutachter bzw. Beratungs- und Schlichtungstätigkeit) als auch die gerichtliche (Streiteinlassung, etc.).</p>	<p>S'intende per „affiancare“ sia l'attività stragiudiziale (atti di transazione, conciliazione e consulenza) che giudiziale (costituzione in giudizio, ecc.).</p>
<p>Falls die Abfindung des/der Geschädigten im Verlauf des Ermittlungsverfahrens eintritt, wird der Rechtsbeistand trotzdem geleistet, falls der Staatsanwalt zu diesem Zeitpunkt, bereits die Eröffnung des Hauptverfahrens gegenüber den Versicherten beschlossen und/oder gefordert haben sollte.</p>	<p>Qualora la tacitazione del/i danneggiato/i intervenga durante l'istruttoria, l'assistenza legale verrà ugualmente fornita qualora il Pubblico Ministero abbia già, in quel momento, deciso e/o richiesto il rinvio a giudizio dell'Assicurato/a.</p>
<p><u>Art. 24 Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsmediziner und der/die Fachärzte/innen)</u></p>	<p><u>Art. 24 Gestione delle vertenze di danno (scelta del medico-legale e dello/a medico/a specialista)</u></p>
<p>Die Parteien vereinbaren, dass die Gesellschaft für die außergerichtliche und/oder gerichtliche rechtsmedizinische Begutachtung des Schadensfalles das Recht hat, den Dienst für Rechtsmedizin des Auftragnehmers für die Durchführung der Vorphase, für die eventuelle Untersuchung des Geschädigten, für die Erstellung von technischen Gutachten und für die Teilnahme an Sachverständigentätigkeiten in Anspruch zu nehmen.</p>	<p>Si conviene tra le parti che, sia in sede stragiudiziale che giudiziale, ai fini della valutazione medico legale del sinistro, la Società ha facoltà di avvalersi del Servizio di Medicina Legale della Contraente per lo svolgimento della fase istruttoria, per l'eventuale visita diretta del danneggiato, per la stesura dei pareri tecnici e per la partecipazione ad eventuali operazioni peritali.</p>
<p>In jedem Fall bleibt das Recht des Unternehmens unberührt, Spezialisten außerhalb des Auftragnehmers für die Durchführung der in Absatz 1 genannten Aktivitäten zu ernennen.</p>	<p>Resta in ogni caso fermo ed impregiudicato il diritto della Società di incaricare specialisti esterni alla Contraente per lo svolgimento delle attività di cui al comma 1.</p>
<p>Es steht dem Versicherungsnehmer frei, besonders in den Fällen, in denen der Dienst für Rechtsmedizin des Sanitätsbetriebes die Gutachtertätigkeit nicht durchführen kann, eine/n Gerichtsmediziner/In oder eine/n Arzt/Ärztin anderer Fachausbildung seines Vertrauens zu beauftragen.</p>	<p>Resta salva la facoltà del/la Contraente di nominare un/a medico/a legale o un/a medico/a di altra specializzazione di propria fiducia che verranno comunicati all'Assicuratore, o nei casi in cui il Servizio di Medicina Legale dell'Azienda Sanitaria sia impossibilitato a prestare il servizio.</p>
<p>In diesem Zusammenhang wird vereinbart, dass der Versicherungsnehmer und die Gesellschaft</p>	<p>A tal proposito si conviene che la Contraente e la Società individueranno preliminarmente e di</p>

<p>vorab und in gegenseitigem Einvernehmen eine Liste von Konsulenten mit Erfahrung im Bereich der Berufshaftung im Gesundheitswesen festlegen, aus der der Versicherungsnehmer in den Fällen, in denen ein Anspruch auf Rechts- und Sachverständigenbeistand im Rahmen der Polizze besteht, einen oder mehrere Sachverständigen seines Vertrauens auswählen kann, den er benennt.</p>	<p>comune accordo un elenco di consulenti con esperienza nel settore della responsabilità professionale in ambito sanitario, fra i quali il Contraente, nei casi in cui in base alla polizza vi sia il diritto all'assistenza legale e peritale, potrà scegliere uno o più professionisti di fiducia da designare.</p>
<p>Die Parteien vereinbaren, dass die Artikel 28,29 und 30 auch für das im gesetzvertretenden Dekretes Nr. 28/2010 i.g.F. vorgesehenen Verfahren (verpflichtende Mediationsstelle) sowie für das Verfahren vor der Landesschlichtungsstelle in Haftungsfragen im Gesundheitsbereich (s. Art. 31), falls diese in der Polizze vorgesehen ist, und letztendlich für das im Art. 8 des Gesetzes Nr. 24 vom 03.03.2017 (verpflichtender Schlichtungsversuch) vorgesehenen Verfahren gelten.</p>	<p>S'intende tra le parti che gli artt. 28,29 e 30 valgono anche per il procedimento previsto dal D.lgs. n. 28/2010 testo vigente (mediazione obbligatoria) nonché per il procedimento davanti la Commissione conciliativa provinciale, se prevista in polizza, per le questioni di responsabilità in ambito sanitario (v. art. 31) ed infine per i procedimenti previsti dall'art. 8 della l. n° 24 del 08/03/2017 (tentativo obbligatorio di conciliazione).</p>
<p>Art. 25 Kosten zu Lasten des Versicherungsgebers</p>	<p>Art. 25 Spese a carico della Società</p>
<p>Die Gesellschaft ist allein verantwortlich, mit einer vollständigen Deckung des relativen Betrags, für alle Kosten und Ausgaben und Gebühren für die Durchführung von Sachverständigentätigkeiten (wie z.B. Rechts- und Sachverständigenkosten und -gebühren, und für die Tätigkeiten von Experten, Gerichtsmedizinern, Fachärzten) im Rahmen eines Betrags in Höhe eines Viertels der Obergrenze zu widersetzen. festgelegt in der Police für den Schaden, auf den sich der Antrag bezieht (Art. 1917 ZGB). Teilweise abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels werden alle Kosten des Personals des Dienstes für Rechtsmedizin des Auftragnehmers für die Durchführung der in Absatz 1 des Art. 24 Tätigkeiten, bleiben in der Verantwortung des Auftragnehmers, ohne dass Kosten und Gebühren von der Gesellschaft getragen werden.</p>	<p>Sono ad esclusivo carico della Società, con integrale copertura del relativo importo, tutti i costi, le spese e gli oneri per lo svolgimento delle operazioni peritali (quali a titolo esemplificativo, spese ed oneri legali e peritali, competenze di periti, medici legali, medici specialisti) entro il limite di un importo pari al quarto del massimale stabilito in polizza per il danno cui si riferisce la domanda (art. 1917 c.c.). In parziale deroga di quanto previsto al comma 1 del presente articolo, tutti i costi del personale del Servizio di Medicina Legale della Contraente per lo svolgimento delle attività di cui al comma 1 dell'art. 24, rimangono a carico della Contraente, senza costi ed oneri a carico della Società.</p>
<p>Es wird vereinbart, dass unter Anwaltsspesen und Gutachterspesen, sei es die Spesen des Vertrauensanwaltes und Gutachters, der von der Gesellschaft gewählt wurde, sei es die Spesen des vom Versicherten und von der Gesellschaft gemeinsam erwählten Vertrauensanwalts und Gutachters, fallen.</p>	<p>S'intende tra le parti che per spese legali e peritali si considerano sia le spese dei fiduciari (legali e periti) scelti dalla Società sia i fiduciari (legali e periti) designati d'intesa tra la Società e l'assicurato/a nelle modalità di cui sopra.</p>
<p>Falls der dem Geschädigten geschuldete Betrag diese Maximalgarantie überschreiten sollte, werden die Kosten zwischen der Gesellschaft und dem Versicherten im Verhältnis zum jeweiligen Interesse aufgeteilt.</p>	<p>Qualora la somma dovuta al danneggiato superi detto massimale, le spese vengono ripartite fra la Società e l'Assicurato in proporzione al rispettivo interesse.</p>

<p>Mit Bezug auf das Verfahren gemäß gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 28/2010 in geltender Fassung, wird die Versicherungsgesellschaft die für die Durchführung der Mediation nötigen Kosten bei der Teilnahme an der Mediation, wenn diese gemeinsam mit den Vertretern des Sanitätsbetriebes und dem allfällig ärztlichen und sanitären Personal erfolgt und als einziges und gemeinsames „Interessenzentrum“ betrachtet, getragen.</p>	<p>Riguardo infine al procedimento previsto dal D.lgs. n. 28/2010 testo vigente, l'Assicurazione sosterrà, altresì, le spese previste per la procedura di mediazione, quando insieme al/la rappresentante dell'Azienda sanitaria ed all'eventuale personale medico e sanitario costituirà un Unico Centro di Interesse.</p>
<p>Falls die Versicherungsgesellschaft die Teilnahme an der Mediation gemäß des vorherigen Absatzes als nicht zweckmäßig erachtet, wird sie die diesbezügliche Begründung dem Sanitätsbetrieb schriftlich übermitteln, damit dieser die Mediationsstelle gemäß der gesetzlichen Bestimmungen informieren kann.</p>	<p>Qualora l'Assicurazione reputasse non opportuna la partecipazione alla mediazione come previsto dal comma precedente, essa trasmetterà all'Azienda Sanitaria per iscritto la relativa motivazione, affinché quest'ultima possa informarne l'Organismo di mediazione secondo normativa.</p>
<p>Im Falle fehlender Rechtfertigung muss der Versicherer die vom Gesetz vorgesehene Strafe bezahlen.</p>	<p>In caso di mancata giustificazione l'assicuratore dovrà pagare la sanzione prevista dalla legge.</p>
<p>Art. 26 Verwaltung der Schadensfälle</p>	<p>Art. 26 Gestione Sinistri</p>
<p>Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Gesellschaft für die Verwaltung aller Schadensfälle sorgt, einschließlich derjenigen, die vollständig unter den Selbstbehalt der SIR der Polizze fallen. Die Verwaltung wird daher in der oben beschriebenen Weise vollständig von der Gesellschaft übernommen, ohne dass das Verhältnis der jeweiligen Anteile für die Aufteilung der Kosten von Bedeutung ist. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Versicherungsnehmer alle Unterlagen zu übermitteln, auf deren Grundlage sie selbst dem Versicherungsnehmer den Vergleichsvorschlag unterbreitet (eventuelles medizinisch-rechtliches Gutachten ihres Treuhänders, der nicht der Vertrauensarzt des Versicherungsnehmers ist, fachärztliches Gutachten, Gesamtbeurteilung des Vergleichsvorschlags, auch in wirtschaftlicher Hinsicht), sowie eine Stellungnahme zur Angemessenheit und Zweckmäßigkeit des Vergleichsvorschlags. Nachdem die Gesellschaft die Zustimmung des Versicherungsnehmers erhalten hat, reguliert sie den Schaden und teilt dem Versicherungsnehmer die zu leistende Zahlung mit. Ist der Versicherungsnehmer auf der Grundlage der von dem Unternehmen vorgelegten Beweise der Auffassung, dass er mit dem Vergleichsvorschlag nicht einverstanden ist, so hat er das Recht, unverzüglich eine gemeinsame Prüfung des Anspruchs im Rahmen des Komitees für die Verwaltung der Schadensfälle zu beantragen, dessen Ergebnis dann endgültig festgelegt wird. Im Falle einer endgültigen</p>	<p>Resta convenuto tra le Parti che la Società provvederà alla gestione di tutti i sinistri inclusi quelli rientranti per intero nella SIR di polizza. L'onere della gestione è pertanto assunto per intero dalla Società, nelle modalità su esposte, senza che assuma rilievo, ai fini della suddivisione delle spese, la proporzione dei rispettivi interessi. La Società si impegna a trasmettere alla Contraente tutta la documentazione in forza della quale la Società stessa sottopone al Contraente la proposta transattiva (eventuale relazione medico-legale del proprio fiduciario, diverso dal medico legale della contraente, relazione medico – specialistica, valutazione complessiva anche in termini economici della proposta transattiva) nonché parere in merito all'opportunità e convenienza della proposta transattiva. Acquisito il benessere da parte della Contraente, la Società provvederà alla definizione del sinistro e comunicherà alla Contraente il pagamento da effettuare. Qualora la Contraente ritenga, sulla base delle evidenze fornite dalla Società, di non fornire il proprio benessere alla proposta transattiva, ha facoltà di richiedere in via d'urgenza un riesame congiunto del sinistro in sede di Comitato per la Gestione dei Sinistri, all'esito del quale fornirà le proprie determinazioni finali. In caso di definitivo diniego a definire il sinistro nei termini riportati nella proposta di transazione della Società troverà</p>

<p>Weigerung, die Forderung zu den im Vergleichsvorschlag des Unternehmens festgelegten Bedingungen zu begleichen, gilt das Kriterium des überwiegenden wirtschaftlichen Interesses. Auf der Grundlage dieses Kriteriums hat die Partei, deren wirtschaftliches Risiko in Bezug auf den an die andere Partei zu zahlenden Betrag größer ist, die bindende Befugnis und entscheidet über die Begleichung der Forderung und die entsprechende Liquidierungsmethode.</p> <p>Die Gesellschaft (oder das von der Gesellschaft beauftragte Subjekt) nimmt nach Durchführung der erforderlichen Überprüfungen unter ständiger Unterrichtung der Vertragspartei Beziehungen zur Gegenpartei und/oder deren Rechtsvertreter auf, um gegebenenfalls eine Einigung herbeizuführen; die Verhandlungen über die Begleichung der Forderung werden sowohl hinsichtlich der Kontakte mit der Partei als auch hinsichtlich der Formulierung und Verhandlung des wirtschaftlichen Angebots in informeller Weise geführt.</p> <p>In jedem Fall stellt die Gesellschaft dem Versicherungsnehmer so schnell wie möglich die gesamte Dokumentation des Falles und den analytischen Abschlussbericht des Schadensfalls, eine Kopie des eventuellen medizinisch-rechtlichen Berichts ihres Treuhänders und eine Stellungnahme zur Angemessenheit des Vergleichs zur Verfügung, bevor Verhandlungen mit der Gegenpartei aufgenommen werden.</p> <ol style="list-style-type: none">1) Alle Abrechnungsvorschläge im Rahmen des SIR werden dem Auftragnehmer zur ausdrücklichen Zustimmung zur Abrechnung zugeleitet. Die Zustimmung muss innerhalb von 90 Tagen nach dem Ersuchen erteilt werden; nach Ablauf dieser Frist kann die Gesellschaft, nachdem sie die entsprechende Zustimmung erhalten hat, den Schaden im Namen des Versicherten/Auftragnehmers mit dem Antragsteller regeln. Die Gesellschaft benachrichtigt den Versicherungsnehmer über den Erhalt der vom Antragsteller ordnungsgemäß unterzeichneten Empfangsbestätigung, und der Versicherungsnehmer veranlasst unmittelbar die entsprechende Zahlung. Alle zusätzlichen Kosten, die durch Nichtzahlung, verspätete Zahlung oder Teilzahlung entstehen, gehen in vollem Umfang zu Lasten des Versicherungsnehmers.2) Alle Vergleichsvorschläge, die über den SIR hinausgehen, werden dem Versicherungsnehmer zur ausdrücklichen Zustimmung zum Vergleich übermittelt. Die	<p>applicazione il criterio dell'interesse economico prevalente. In base a tale criterio, il soggetto, la cui esposizione economica in termini di quantum da riconoscere alla controparte risulti maggiore, avrà potere vincolante e deciderà in merito alla definizione del sinistro ed alla relativa modalità di liquidazione.</p> <p>La Società (o il Soggetto da essa incaricato), tenendo costantemente informata la Contraente, espletati gli accertamenti necessari, intrattiene i rapporti con la controparte e/o il suo rappresentante legale al fine di promuovere, se del caso, il raggiungimento di un accordo; la trattativa per la definizione del sinistro viene gestita con modalità informali sia per quanto attiene ai contatti con la parte sia riguardo alla formulazione e trattativa sull'offerta economica.</p> <p>In ogni caso, la Società mette a disposizione della Contraente, il più rapidamente possibile, l'intera documentazione della pratica e l'analitico report finale del sinistro, copia della eventuale relazione medico legale del proprio fiduciario e parere in merito all'opportunità della transazione, prima dell'avvio di ogni trattativa con la controparte.</p> <ol style="list-style-type: none">1) Tutte le proposte di definizione entro la SIR verranno trasmesse alla Contraente per l'ottenimento di un espresso consenso alla liquidazione. Il consenso deve essere fornito entro 90 giorni dalla richiesta; alla scadenza del termine, acquisito il relativo benessere, la Società potrà procedere alla definizione del sinistro con il reclamante per conto dell'Assicurato/Contraente. La Società comunicherà alla Contraente la ricezione della quietanza debitamente firmata dall'avente diritto e la Contraente procederà direttamente al relativo pagamento. Gli eventuali maggiori costi dovuti a mancato, tardivo, parziale pagamento resteranno a totale carico della Contraente.2) Tutte le proposte di definizione oltre la SIR verranno trasmesse alla Contraente per l'ottenimento di un espresso consenso alla liquidazione. Il consenso deve essere fornito
--	--

<p>Zustimmung muss innerhalb von 90 Tagen nach der Aufforderung erteilt werden; nach Ablauf der Frist kann die Gesellschaft, nachdem sie die entsprechende Zustimmung erhalten hat, den Schaden im Namen des Versicherungsnehmers/Auftragnehmers mit dem Antragsteller regeln. Die Gesellschaft zahlt die geschuldete Entschädigung direkt an den geschädigten Dritten, indem sie den Versicherungsnehmer förmlich benachrichtigt; innerhalb von 120 Tagen nach Eingang der Unterlagen bei der Gesellschaft sorgt der Versicherungsnehmer für die Wiedereingliederung der Beträge, die von der Gesellschaft direkt an die Anspruchsberechtigten gezahlt wurden, aber unter den Selbstbehalt (SIR) fallen.</p> <p>Die Modalitäten für die Abrechnung zugunsten des Dritten und die Erstattung des dem SIR entsprechenden Betrages werden unter Art. 29 näher erläutert</p>	<p>entro 90 giorni dalla richiesta; alla scadenza del termine, acquisito il relativo benessere, la Società potrà procedere alla definizione del sinistro con il reclamante per conto dell'Assicurato/Contraente. La Società corrisponde direttamente al Terzo danneggiato il risarcimento dovuto dandone formale comunicazione alla Contraente; entro i 120 giorni successivi dal ricevimento della documentazione da parte della Società, il Contraente provvederà al reintegro degli importi corrisposti agli aventi diritto direttamente dalla Società ma rientranti nella Self Insurance Retention (SIR).</p> <p>Le modalità di liquidazione a favore del Terzo e rimborso dell'importo pari alla SIR saranno meglio precisate al successivo art. 29.</p>
<p>Art. 27 <u>Übernahme der Polize</u></p> <p>Nach der Übernahme der für die ordnungsgemäße Bearbeitung des Schadenfalls erforderlichen Unterlagen (medizinische Unterlagen, Berichte der beteiligten Personen und alles, was sonst noch als nützlich erachtet wird) wird die geeignetste Lösung für die Abwicklung des Schadenfalls (Ablehnung, Vergleichsvorschlag usw.) in voller Übereinstimmung mit den vom Komitee der Verwaltung der Schadensfälle getroffenen Vereinbarungen ermittelt. Erst in diesem Stadium der Bearbeitung des Schadensfalls, wenn die Gesellschaft mit dieser Aufgabe betraut ist, stellt sie einen Antrag auf Einsichtnahme in andere bestehende Versicherungsverträge (Artikel 1910 des Bürgerlichen Gesetzbuchs), wobei sie - als das möglicherweise in den betreffenden Fall involvierte Personal - die Namen der Personen angibt, von denen die Vertragspartei förmlich eine Rückmeldung in dieser Angelegenheit verlangen muss, sowie die entsprechende Begründung.</p>	<p>Art. 27 <u>Acquisizione Polizze</u></p> <p>Acquisita la documentazione necessaria per la corretta gestione del sinistro (documentazione sanitaria, relazioni del personale interessato e quant'altro possa essere ritenuto di utilità), sarà individuata, nel pieno rispetto di quanto convenuto in ordine al Comitato Gestione Sinistri, la soluzione ipotizzabile per la sua più idonea definizione (reiezione, proposta di transazione, etc.). Solo a questo stato di avanzamento della gestione del sinistro, ove tale attività sia affidata alla Società, quest'ultima avanzerà richiesta di acquisizione degli estremi degli eventuali altri contratti assicurativi esistenti (Articolo 1910 del Codice Civile) individuando essa stessa - quale personale potenzialmente interessato nel caso di specie - il nominativo dei soggetti a cui il Contraente debba formalmente richiedere riscontro in merito e la relativa motivazione.</p>
<p>Art. 28 <u>Legitimation</u></p> <p>Das Unternehmen gibt an und erkennt an, dass diese Polizze in Übereinstimmung mit dem geltenden Kollektivvertrag und/oder anderen diesbezüglichen Verpflichtungen vom Auftragnehmer, der die in der Versicherungspolizze vorgesehenen Verpflichtungen erfüllt, zu Gunsten der Versicherungsnehmer abgeschlossen wird. Infolgedessen erkennt die Gesellschaft die Zustimmung der Versicherten selbst als Vertragsbestandteil an, auch wenn sie nicht formell dokumentiert ist.</p>	<p>Art. 28 <u>Legittimazione</u></p> <p>La Società dà e prende atto che, in ottemperanza ai CCNL vigenti e/o ad altre obbligazioni esistenti al riguardo, la presente polizza viene stipulata, a favore degli Assicurati, dal Contraente che adempie agli obblighi previsti dall'assicurazione stessa. Per effetto di quanto precede, la Società riconosce il consenso degli Assicurati stessi sin dalla stipula del contratto anche se non formalmente documentato</p>

Art. 29 Zahlung der Schadenersatzforderung	Art. 29 Pagamento del Risarcimento
<p>Zwischen den Parteien besteht Einvernehmen darüber, dass die Gesellschaft verpflichtet ist, die vorherige Zustimmung des Versicherungsnehmers einzuholen, bevor sie einen Schaden reguliert und anschließend liquidiert.</p> <p>Falls die Entschädigungssumme, die für jeden Schadenfall fällig ist, in vollem Umfang vom Versicherungsnehmer im Rahmen des Selbstbehalts (SIR) zu tragen ist, der gemäß den Bedingungen der vorliegenden Polizze festgelegt wurde, übermittelt die Gesellschaft dem Versicherungsnehmer die vollständigen Unterlagen, die die Regulierung des Schadenfalls bescheinigen, in jedem Fall gemeinsam mit diesem, so dass der Versicherungsnehmer innerhalb von 90 Tagen (ordentliche Frist) nach Erhalt der genannten Unterlagen die Entschädigung zugunsten der berechtigten Person zahlen kann.</p> <p>Jegliche zusätzlichen Kosten aufgrund von Nichtzahlung, verspäteter oder teilweiser Zahlung oder Entschädigungen und/oder Ausgaben, die nicht im Voraus von der Gesellschaft und/oder dem Versicherungsnehmer genehmigt wurden, sind in vollem Umfang vom Versicherungsnehmer oder der Gesellschaft zu tragen, je nachdem, wer die Nichtzahlung, verspätete oder teilweise Zahlung verursacht hat.</p> <p>Übersteigt hingegen der Gesamtbetrag der für jeden Schadenfall fälligen Entschädigung den Betrag, der dem Versicherungsnehmer durch den Selbstbehalt (SIR) in Rechnung gestellt wird, so zahlt die Gesellschaft, vorbehaltlich der vorherigen Zustimmung des Versicherungsnehmers, die fällige Entschädigung direkt an den geschädigten Dritten, wobei sie den Versicherungsnehmer förmlich benachrichtigt. In letzterem Fall legt die Gesellschaft eine Fotokopie der vom geschädigten Dritten ordnungsgemäß unterzeichneten Empfangsbestätigung, die vollständigen Unterlagen, die die Vereinbarung zwischen der Gesellschaft und dem Versicherungsnehmer über die Schadensregulierung belegen, sowie eine Kopie des Schecks oder des Überweisungsauftrags, mit dem die Liquidierung vorgenommen wurde, vor; innerhalb der folgenden 120 Tage (ordentliche Frist) ab Eingang der Unterlagen bei der Gesellschaft muss der Versicherungsnehmer die Beträge, die von der Gesellschaft direkt an die Anspruchsberechtigten gezahlt wurden, aber unter den Selbstbehalt der Versicherung (SIR) fallen, wie er sich aus den zitierten Unterlagen ergibt, wieder einzahlen.</p>	<p>Resta inteso tra le Parti che la Società è tenuta ad acquisire il preventivo consenso del Contraente prima di provvedere alla definizione e successiva liquidazione di qualsiasi risarcimento del danno.</p> <p>Qualora l'importo del risarcimento dovuto per ciascun sinistro risulti interamente a carico del Contraente a titolo di Self Insurance Retention (SIR), stabilita a termini della presente polizza, la Società trasmetterà al Contraente la integrale documentazione attestante l'avvenuta definizione del sinistro, comunque preventivamente condivisa con la stessa, affinché il Contraente possa provvedere, entro i 90 giorni successivi (termine ordinario) alla ricezione della documentazione di cui sopra, al pagamento del risarcimento in favore dell'avente diritto.</p> <p>Gli eventuali maggiori costi dovuti a mancato, tardivo o parziale pagamento, oppure a risarcimenti e/o spese non preventivamente approvati dalla Società e/o dal Contraente, restano a totale carico del Contraente o della Società in funzione del soggetto che ha dato causa al a mancato, tardivo o parziale pagamento.</p> <p>Qualora, invece, l'importo totale del risarcimento dovuto per ciascun sinistro risulti essere superiore alla somma posta a carico del Contraente a titolo di Self Insurance Retention (SIR), la Società, fermo il preventivo consenso della Contraente, corrisponde direttamente al Terzo danneggiato il risarcimento dovuto dandone formale comunicazione alla Contraente. In tale ultimo caso la Società presenterà la fotocopia dell'atto di quietanza, debitamente sottoscritto dal Terzo danneggiato, l'integrale documentazione attestante l'accordo tra Società e Contraente circa la definizione del sinistro, nonché copia dell'assegno o mandato di bonifico con cui è stata effettuata la liquidazione; entro i 120 giorni successivi (termine ordinario) dal ricevimento della documentazione da parte della Società, il Contraente provvederà al reintegro degli importi corrisposti agli aventi diritto direttamente dalla Società ma rientranti nella Self Insurance Retention (SIR) così come risultanti dalla documentazione probatoria citata.</p>

Art. 30 Komitee für die Handhabung der Schadensfälle (KHS)	Art. 30 Comitato Gestione Sinistri (CGS)
<p>Die Gesellschaft wird mit eigenem Personal den Sitzungen des Komitees für die Handhabung der Schadensfälle beiwohnen bzw. zusammen mit dem Personal des betrieblichen Dienstes für Rechtsmedizin und des betrieblichen Amtes für Versicherungsrisiken und Schadensfälle.</p>	<p>La Società con proprio personale dedicato si impegna a partecipare al Comitato Gestione Sinistri insieme al personale del Servizio Aziendale di Medicina Legale e dell'Ufficio Aziendale Rischi Assicurativi e Sinistri.</p>
<p>Das Unternehmen verpflichtet sich, mit eigenem Personal aktiv an mindestens 10 (zehn) Sitzungen des CGS für jeden Versicherungszeitraum teilzunehmen, um bei der Verwaltung von Schadensfällen mitzuwirken, indem es die Berechtigung von Schadensfällen bewertet, eine Stellungnahme zu den zurückgestellten Beträgen abgibt und gemeinsam mit dem KHS Strategien zur Verwaltung von Schadensfällen vereinbart.</p> <p>Die Hauptziele der KHS sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rechtzeitige Bewertung von Schadensersatzansprüchen, genaue Analyse des Schadens im Hinblick auf die Verursachung, Feststellung der Haftung und Bezifferung des Schadens; • Einigung der Parteien auf Managementstrategien und Methoden zur Beilegung von Forderungen und/oder möglichen Rechtsstreitigkeiten; • Verbesserung der Kommunikation mit dem Geschädigten durch alle beteiligten Akteure; • Förderung der raschen Beilegung von Fällen, auch durch die Festlegung von Protokollen für die Verwaltung von Forderungen; • Festlegung der Strategie für das Schadenmanagement im Einvernehmen mit dem Unternehmen und gegebenenfalls Bevorzugung von Mediationsverfahren mit den Geschädigten und/oder den Rechtsvertretern zur außergerichtlichen Beilegung des Streitfalls; • Festlegung von Verbesserungsmaßnahmen für bestimmte Bereiche und Funktionen in Zusammenarbeit mit und in Ergänzung zu den für das Risikomanagement zuständigen Stellen. 	<p>La Società si impegna a partecipare attivamente e con proprio personale dedicato ad almeno 10 (dieci) sedute del CGS per ciascun periodo di assicurazione, al fine di collaborare alla gestione dei sinistri valutando la fondatezza delle richieste risarcitorie, esprimendo parere sugli importi posti a riserva e convenendo, congiuntamente con il CGS, le strategie di gestione del sinistro.</p> <p>Gli obiettivi principali del CGS consistono nel:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vagliare tempestivamente le richieste di risarcimento danni, procedendo ad un'analisi puntuale del sinistro in termini causali, di identificazione delle responsabilità e di quantificazione del danno; • concordare tra le parti le strategie di gestione e modalità per la definizione dei sinistri e/o eventuali contenziosi; • migliorare la comunicazione con il soggetto danneggiato da parte di tutti gli attori coinvolti; • favorire la sollecita definizione delle pratiche, anche con la definizione di protocolli di gestione dei sinistri; • definire la strategia di gestione del sinistro in condivisione con la Società e favorire, se del caso, percorsi di mediazione con i danneggiati e/o rappresentanti legali per la composizione stragiudiziale della vertenza; • definire azioni di miglioramento su specifiche aree e funzioni, in collaborazione e ad integrazione delle funzioni deputate alla Gestione del Rischio.
<p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Funktionsfähigkeit des Ausschusses in gleicher Weise wie oben beschrieben auch nach Ablauf des Vertrags für die Analyse der im Rahmen dieser Polizze eröffneten Schadensfälle zu gewährleisten. Diese Verpflichtung bezieht sich auf 10 (zehn) Sitzungen pro Jahr, die bis zu dem Zeitpunkt abzuhalten sind, an dem alle Ansprüche, die den Versicherungsschutz im Rahmen dieser Polizze betreffen, erledigt sind.</p>	<p>La Società si impegna a garantire la funzionalità del Comitato, con le medesime modalità di cui sopra, anche dopo le scadenze del contratto per l'analisi dei sinistri aperti sulla presente polizza. Tale impegno sarà relativo a 10 (dieci) riunioni annue da svolgersi fino alla data in cui tutti i sinistri che abbiano interessato la garanzia di cui alla presente polizza abbiano trovato compiuta definizione.</p>

<p>Alle weiteren Modalitäten für die Bearbeitung von Schadenfällen werden in einem gemeinsamen Dokument der Vertragsparteien enthalten sein, das innerhalb von einhundertzwanzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Vertrages/Polizze erarbeitet wird.</p>	<p>Eventuali ulteriori modalità operative per la gestione dei sinistri danni saranno contenute in un documento condiviso tra le Parti che sarà adottato entro centoventi giorni dalla decorrenza del presente contratto.</p>
<p><u>Art. 31 Landesschlichtungsstelle in Haftungsfragen im Gesundheitsbereich</u></p>	<p><u>Art. 31 Commissione conciliativa provinciale per le questioni di responsabilità in ambito sanitario</u></p>
<p>Im Falle der Einleitung des Verfahrens vor der Landesschlichtungsstelle in Haftungsfragen im Gesundheitsbereich, die mit Dekret des Landeshauptmannes der Autonomen Provinz Bozen Nr. 11 vom 18.01.2007 (veröffentlicht im Amtsblatt Trentino - Südtirol vom 27. Februar 2007, Nr. 9, Beibl. Nr. 1) in Anwendung des Art. 4-bis des L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001 i.g.F. eingesetzt wurde, verpflichtet sich die Versicherungsgesellschaft, auch auf telematischem Wege, an allen entsprechenden Verfahren teilzunehmen und zusammen mit dem/der Versicherten.</p>	<p>Per il procedimento davanti alla Commissione conciliativa per le questioni di responsabilità in ambito sanitario, istituita con Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano 18.01.2007, n. 11, (pubblicato nel B.U. Trentino-Alto Adige 27 febbraio 2007, n. 9, Suppl. n. 1) in attuazione dell'art. 4-bis della L.P. 05.03.2001, n. 7 t.v, la Compagnia assicurativa si impegna a parteciparvi a tutti i procedimenti, anche per via telematica, insieme alla contraente e/o all'Assicurato/a.</p>
<p>Die Schlichtungsempfehlung, die von der unabhängigen und mit einem/r Richter/in, einem/r Arzt/Ärztin in Rechtsmedizin sowie einem/r Juristen besetzten Schlichtungskommission vorgeschlagen wird, ist für keine der Parteien verbindlich.</p>	<p>La conciliazione che viene proposta dalla commissione conciliativa composta da un/a giudice, da un/a medico/a legale nonché da un/a laureato/a in giurisprudenza, non è vincolante per nessuna delle parti.</p>
<p>Sollte eine Einigung gelingen, schließen Patient/in und Versicherungsnehmer/Versicherungsgesellschaft einen außergerichtlichen Vergleich gemäß Art. 1965 des italienischen ZGB.</p>	<p>In caso di accordo, il/la paziente e la contraente/compagnia assicurativa stipulano una transazione stragiudiziale ai sensi dell'art. 1965 del codice civile.</p>
<p><i>BESTIMMUNGEN, WELCHE DIE ZIVILRECHTLICHE HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN UND DIENSTLEISTERN REGELN</i></p>	<p><i>NORME CHE REGOLANO L'ASSICURAZIONE DI RESPONSABILITA' CIVILE VERSO TERZI E VERSO DIPENDENTI</i></p>
<p><u>Art. 32 Zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten</u></p>	<p><u>Art. 32 Responsabilità civile verso terzi (R.C.T.)</u></p>
<p>Diese Versicherung wird in Übereinstimmung mit der in Artikel 10, Absatz 1, und den folgenden Artikeln des Gesetzes Nr. 24 vom 8. März 2017 - Bestimmungen über die Sicherheit der Pflege und der betreuten Person sowie über die Berufshaftpflicht der Angehörigen der Gesundheitsberufe - festgelegten Verpflichtung abgeschlossen.</p>	<p>La presente Assicurazione è stipulata nel rispetto dell'obbligo di cui agli art. 10, comma 1, e articoli seguenti della legge 8 marzo 2017, n° 24 - Disposizioni in materia di sicurezza delle cure e della persona assistita, nonché in materia di responsabilità professionale degli esercenti le professioni sanitarie.</p>

<p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Versicherten für den Betrag zu entschädigen, den dieser als zivilrechtlich Haftpflichtiger nach dem Gesetz für alle nicht ausdrücklich ausgeschlossenen Schäden zu zahlen hat, die Dritten unfreiwillig zugefügt werden, für Tod, Körperverletzung, Sachschäden als Folge eines Ereignisses, das im Zusammenhang mit der ausgeübten Tätigkeit eintritt, einschließlich aller Neben-, Hilfs- und/oder Ergänzungstätigkeiten jeglicher Art und mit jeglichen Mitteln, ohne Ausnahme oder Ausschluss, überall im territorialen Geltungsbereich der Versicherung, und in jedem Fall jede Tätigkeit, die nach den geltenden Gesetzen und/oder den eigenen internen Vorschriften zulässig ist und nicht im Widerspruch zu diesen steht.</p> <p>Der Versicherungsschutz gilt auch für die zivilrechtliche Haftpflicht, die sich aus der vorsätzlichen Handlung von Personen ergibt, für die der Versicherungsnehmer verantwortlich ist.</p>	<p>La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato di quanto questi sia tenuto a pagare, a titolo di risarcimento (capitale, interessi, rivalutazione e spese), quale civilmente responsabile ai sensi di legge, per tutti i danni non espressamente esclusi involontariamente cagionati a terzi, per morte, per lesioni personali, per danneggiamenti a cose, in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta comprese tutte le operazioni e attività accessorie, sussidiarie, e/o complementari, di qualsiasi natura e con qualsiasi mezzo svolte, nessuna esclusa né eccettuata ovunque nell'ambito territoriale dell'Assicurazione, ed in ogni caso qualunque attività consentita dalle leggi vigenti e/o dai propri regolamenti interni e non in contrasto con gli stessi.</p> <p>L'assicurazione vale anche per la responsabilità civile derivante da fatto doloso di persone delle quali l'Assicurato debba rispondere.</p>
<p>Die Versicherung gilt auch für die zivilrechtliche Haftung, die dem Versicherungsnehmer und/oder der versicherten Person infolge von Fahrlässigkeit und/oder Vorsatz von Personen entstehen kann, für die oder mit denen er/sie verantwortlich ist, auch gemäß Artikel 7 des Gesetzes Nr. 24 vom 8. März 2017, die, aus welchem Grund auch immer, in den Einrichtungen des Versicherungsnehmers tätig sind.</p>	<p>L'assicurazione vale anche per la responsabilità civile che possa derivare al Contraente e/o Assicurato da fatto colposo e/o doloso di Persone delle quali o con le quali debba rispondere, anche ai sensi dell'art. 7, della Legge 8 marzo 2017, n. 24, che a qualunque titolo si trovano ad operare presso le strutture del Contraente.</p>
<p>Art. 33 Bezeichnung der Dritten</p>	<p>Art. 33 Nozione di terzi/e</p>
<p>Im Sinne der vorliegenden Versicherungspolize der Haftpflicht gelten als Dritte dem Versicherten gegenüber allen natürlichen und juristischen Personen, mit der einzigen Ausnahme von:</p> <ol style="list-style-type: none"> Arbeiter, Angestellte des Versicherungsnehmers, die der Pflichtversicherung (INAIL) unterliegen, für Verletzungen, die sie während der Arbeit erleiden, da in diesem Fall die Deckung der Haftpflicht gegenüber Bediensteten RCO gilt; Personen, die nicht Angestellte des Versicherungsnehmers sind und für die der Versicherungsnehmer eine Pflichtversicherung der INAIL abschließen muss (in diesem Fall gilt die Deckung der R.C.O.). <p>Dementsprechend gelten die oben definierten Arbeitnehmer als Dritte für alles, was nicht von der Haftpflichtversicherung gegenüber Bediensteten RCO gedeckt ist, sowie für Schäden an Eigentum, das den Arbeitnehmern selbst gehört.</p> <p>Zur weiteren Klarstellung wird zwischen den Parteien anerkannt, dass alle Personen, die nicht in</p>	<p>Ai fini dell'assicurazione R.C.T. sono considerati terzi tutte le persone fisiche e giuridiche con la sola esclusione:</p> <ol style="list-style-type: none"> dei prestatori di lavoro, dipendenti dell'Assicurato, soggetti all'assicurazione obbligatoria (INAIL), per gli infortuni dagli stessi subiti in occasione di lavoro in quanto in tal caso opera la garanzia R.C.O.; dei soggetti non dipendenti dell'Assicurato per i quali lo stesso debba provvedere alla copertura obbligatoria INAIL (opera la garanzia R.C.O.). <p>Pertanto i prestatori di lavoro sopra definiti sono considerati terzi per quanto non coperto dall'assicurazione RCO, nonché per i danni arrecati a cose di proprietà dei prestatori di lavoro stessi.</p> <p>A titolo di maggior precisazione, si prende atto fra le parti che sono considerati terzi tutti coloro che</p>

<p>der oben definierten Liste der Arbeitnehmer aufgeführt sind (einschließlich des Generaldirektors, des Verwaltungsdirektors, des Sanitätsdirektors sowie der Mitglieder des Gewerkschaftsverbandes, des Führungsgremiums, der internen Prüfstelle und ähnliche Organe/Gremien) als Dritte gelten, auch im Falle der Teilnahme an den Tätigkeiten des Versicherungsnehmers selbst (manuell oder anderweitig), aus welchem Grund auch immer, sowie für ihre Anwesenheit, aus welchem Grund und/oder zu welchem Zweck auch immer, im Rahmen der vorgenannten Tätigkeiten.</p>	<p>non rientrano nel novero dei prestatori di lavoro come sopra definiti (compresi il Direttore Generale, il Direttore Amministrativo, il Direttore Sanitario nonché i componenti del Collegio Sindacale, del Comitato di Indirizzo/Consiglio di Indirizzo e Verifica e del Nucleo di Valutazione e simili organi/organismi), anche nel caso di partecipazione alle attività dell'Assicurato stesso, (manuali e non), a qualsiasi titolo intraprese, nonché per la presenza, a qualsiasi titolo e/o scopo, nell'ambito delle suddette attività.</p>
<p>Art. 34 Zivilrechtliche Haftung gegenüber Angestellten (R.C.O.)- Arbeitsunfälle</p>	<p>Art. 34 Responsabilità civile verso prestatori di lavoro (R.C.O.)- Infortuni sul lavoro</p>
<p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, den Versicherten schadlos zu halten, in Bezug auf jene Beträge, (Kapital, Zinsen und Spesen), welche dieser gemäß Gesetz als zivilrechtlich Verantwortlicher für die erlittenen Schäden des/der Angestellten des Versicherungsnehmers, wie in den Definitionen der Polizze definiert, infolge eines Arbeitsunfalls während der Arbeits- und/oder Dienstleistung zahlen muss.</p>	<p>La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato di quanto questi sia tenuto a pagare (capitale, interessi e spese) quale civilmente responsabile ai sensi di legge per i danni sofferti dal/dalla dipendente della Contraente, come definito alle definizioni di polizza a seguito di infortunio avvenuto in occasione di lavoro o di servizio.</p>
<p>Die Versicherungsgesellschaft verpflichtet sich daher, den/der Versicherten auch von den Beträgen, schadlos zu halten, welche von den folgenden Körperschaften/Personen gefordert werden:</p>	<p>La Società si obbliga, quindi, a tenere indenne l'Assicurato/a anche delle somme richieste:</p>
<p>a) von den gesetzlich vorgesehenen Versicherungsinstituten (INAIL, NISF oder anderen) als Regressforderung;</p>	<p>a) dagli Assicuratori di legge (INAIL, INPS o altri) a titolo di regresso;</p>
<p>b) vom geschädigten und/oder den Berechtigten als Schadenersatz und/oder des höheren Schadens, welcher nicht in die Regelung gemäß D.P.R. Nr. 1124/65 in geltender Fassung sowie der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 38/2000 hineinfällt.</p>	<p>b) dal/la danneggiato/a e/o dagli/dalle aventi causa a titolo di risarcimento del danno e/o maggior danno non rientrante nella disciplina del DPR n.1124/65 nonché ai sensi del D. Lgs. n. 38/2000 testo vigente.</p>
<p>Sowohl die Haftpflichtversicherung als auch die Versicherung gegenüber Bediensteten gelten auch für die Regressklage, welche vom NISF oder anderen ähnlichen Körperschaften gemäß Art.14 des Gesetzes Nr. 222 vom 12. Juni 1984 oder gemäß anderen ähnlichen geltenden Bestimmungen erhoben werden.</p>	<p>Tanto l'assicurazione R.C.T. quanto l'assicurazione R.C.O. valgono anche per le azioni di rivalsa esperita dall'INPS o da altri enti similari, ai sensi dell'art. 14 della Legge 12 giugno 1984, n. 222 o di altre similari vigenti disposizioni.</p>
<p>Die Versicherung deckt außerdem solche die „in itinere“ von Fachkräften, die von anderen Sanitätsbetrieben zur Verfügung gestellt wurden, erlittenen Schäden ab, und die an der institutionellen Tätigkeit des/der Versicherungsnehmers/in beteiligt sind.</p>	<p>L'assicurazione comprende inoltre i danni subiti anche in itinere da professionisti dati in prestito da altre aziende sanitarie che partecipano all'attività istituzionale della contraente.</p>
<p>Die Versicherung deckt außerdem, die „in itinere“ von Angestellten des Versicherungsnehmers</p>	<p>L'assicurazione comprende inoltre i danni subiti anche in itinere dai/dalle dipendenti della</p>

<p>erlittenen Schäden, welche Tätigkeiten bei anderen Krankenhausanstalten auf der Grundlage von Vereinbarung durchführen, sowie auch die „in itinere“ erlittenen Schäden der von anderen Gesundheitseinrichtungen zur Verfügung gestellten Bediensteten, und die an der institutionellen Tätigkeit des/der Versicherungsnehmers/in teilnehmen.</p>	<p>contraente che svolgono attività presso altre strutture sanitarie in virtù di convenzioni stipulate con la Contraente nonché quelli subiti in itinere da dipendenti di altre strutture sanitarie dati in prestito che partecipano all'attività istituzionale della Contraente.</p>
<p>Art. 35 Berufskrankheiten Die Gesellschaft verpflichtet sich, die/den Versicherte/n schadlos zu halten, in Bezug auf jene Beträge, (Kapital, Zinsen und Spesen), welche diese/r als gemäß Gesetz zivilrechtlich Verantwortliche/r für die erlittenen Arbeitsunfälle und die während des Zeitraums der Gültigkeit gegenständlicher Versicherung bei den Bediensteten des/der Versicherungsnehmers/in (gemäß „Begriffe“) aufgetretenen Berufskrankheiten schadlos zu halten, und welche ausdrücklich in den Tabellen des D.P.R. Nr. 1124 vom 30. Juni 1965 sowie der gesetzesvertretenden Verordnung Nr. 38/2000 in geltender Fassung oder des D.P.R. Nr. 484/75 in geltender Fassung und Interpretationen enthalten sind sowie jene Krankheiten, welche von der Gerichtsbarkeit als Berufskrankheiten anerkannt werden.</p>	<p>Art. 35 Malattie professionali La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato/a di quanto questi sia tenuto a pagare (capitale, interessi e spese) quale civilmente responsabile ai sensi di legge per le malattie professionali manifestatesi durante il periodo di validità della presente assicurazione e tassativamente indicate dalle tabelle allegate al DPR n.1124/65 testo vigente, o contemplate dal DPR nr. 482/75 testo vigente nonché ai sensi del D. Lgs. n. 38/2000 e relative interpretazioni nonché quelle malattie riconosciute come professionali dalla Magistratura.</p>
<p>Die Garantie gilt nicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Im Falle von Berufskrankheiten, welche mit der Verarbeitung des Asbestes verbunden sind; - Für die Berufskrankheiten, die im Zusammenhang mit EMF auftreten aufgrund der Handymsetzer, aber nicht im Zusammenhang mit elektro-medizinischen Geräten stehen; - Für die Rückfälle von Berufskrankheiten, welche nach mutwilligen nicht beachtete (Vorsatz) Gesetzschriften von Seiten des/der gesetzlichen Vertreters/in der Versicherungsnehmers. 	<p>La garanzia non vale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - per le malattie professionali connesse alla lavorazione dell'amianto; - per le malattie professionali connesse alle onde elettromagnetiche in rapporto ai ripetitori di cellulari e non in relazione ad apparecchiature elettromedicali; - per le ricadute di malattie professionali conseguenti all'intenzionale e mancata inosservanza (dolo) delle disposizioni di legge da parte del/la rappresentante legale della Contraente.
<p>Art. 36 Persönliche und berufliche zivilrechtliche Haftung des bediensteten Personals Gemäß Artikel 7, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 24 vom 8. März 2017 - Bestimmungen über die Sicherheit der Pflege und der betreuten Person sowie über die Berufshaftpflicht der Angehörigen der Gesundheitsberufe - wird die Versicherung auch auf die persönliche und/oder berufliche Haftpflicht der Angehörigen der Gesundheitsberufe gemäß Artikel 2043 des italienischen Zivilgesetzbuches ausgedehnt, ohne das Recht auf Regress oder Subrogation, außer im Falle von Betrug und grober Fahrlässigkeit, die durch ein</p>	<p>Art. 36 Responsabilità civile personale e professionale del personale dipendente e non Ai sensi dell'art. 7, comma 3, della legge 8 marzo 2017, n° 24 - <i>Disposizioni in materia di sicurezza delle cure e della persona assistita, nonché in materia di responsabilità professionale degli esercenti le professioni sanitarie</i> - l'assicurazione è estesa anche alla responsabilità civile, personale e/o professionale, degli esercenti le professioni sanitarie ai sensi dell'art. 2043 del Codice Civile, senza diritto di rivalsa o surrogazione salvo che per il caso di dolo e colpa grave, giudizialmente accertati con sentenza definitiva.</p>

<p>rechtskräftiges Urteil festgestellt wurden. Die Versicherung gilt daher beispielhaft und nicht als Einschränkung:</p>	<p>L'Assicurazione pertanto vale, a titolo esemplificativo e non limitativo:</p>
<p>Für die berufliche und persönliche zivilrechtliche Haftung aller Angestellten und/oder vertraglich gebundenen Mitarbeiter, Vertragspersonal, unabhängig von ihrer Funktion, einschließlich nicht angestellter medizinischer Fachkräfte, die vom Auftragnehmer bei der Durchführung seiner Tätigkeiten eingesetzt werden, sowie für die persönliche und berufliche zivilrechtliche Haftung aller Mitarbeiter, Auszubildenden, Praktikanten, Studenten, Auszubildenden oder Freiwilligen, die im Auftrag des Auftragnehmers arbeiten.</p>	<p>Per la responsabilità civile professionale e personale di tutti/e i/le dipendenti e/o collaboratori/rici convenzionati/e, contrattisti/e, a qualsiasi ruolo appartenenti, compresi i/le operatori/rici sanitari/ie non alle dipendenze, di cui la Contraente si avvale nell'esercizio della sua attività, nonché alla responsabilità civile personale e professionale di ogni operatore/rice, tirocinante, specializzando/a, allievo/a, frequentatore/rice o volontario/a operante per conto della Contraente stessa.</p>
<p>Für die persönliche und berufliche Haftpflicht des Versicherungsnehmers für Schäden, die von Gelegenheitsarbeitern, Auszubildenden, Praktikanten, Studenten, die Kurse an den Schulen besuchen und nicht in einem Abhängigkeitsverhältnis zum Versicherungsnehmer stehen, für Arbeiten, die beim Versicherungsnehmer selbst oder in einer anderen Einrichtung aufgrund von mit dem Versicherungsnehmer oder von ihm getroffenen Vereinbarungen oder Verträgen ausgeführt werden.</p>	<p>Per la responsabilità civile personale e professionale derivante all'Assicurato/a per danni commessi da operatori/rici occasionali, tirocinanti, specializzandi/e, dagli/dalle allievi/e che frequentano i corsi presso le scuole, non in rapporto di dipendenza con la Contraente, per l'attività prestata presso la Contraente stessa o in altra struttura in virtù di convenzioni ovvero accordi stipulate con o dall'Assicurato/a.</p>
<p>Weiters inbegriffen ist die zivilrechtliche Haftung, die sich für den/die Versicherte/n aus Schäden ergibt, welche im Rahmen der Leistung einer freiberuflichen Tätigkeit (Intramoenia) innerhalb des Sanitätsbetriebs auftreten und dafür ermächtigt worden sind.</p>	<p>È inclusa, altresì, la responsabilità civile professionale e personale derivante all'Assicurato/a e Contraente, per danni commessi nell'espletamento della libera professione d'azienda (intra -moenia anche allargata), del personale dipendente e non dipendente a ciò debitamente autorizzato.</p>
<p>Die Persönliche-- und Berufshaftpflichtversicherung gilt nicht ausschließlich für das Risiko der vertraglichen Haftung von Mitarbeitern der Gesundheitsberufe, die mit dem Patienten eigene vertragliche Verpflichtungen eingegangen sind, und zwar außerhalb der Tätigkeiten im Zusammenhang mit der freiberuflichen Tätigkeit der Intramoenia, der Telemedizin, den klinischen Versuchen und der Forschung, der Aus- und Weiterbildung, die stets als in diese Versicherung eingeschlossen gelten müssen.</p>	<p>La garanzia di responsabilità personale e professionale non sia applica esclusivamente al rischio della responsabilità contrattuale degli esercenti la professione sanitaria che abbiano assunto con il paziente una propria obbligazione contrattuale al di fuori delle attività inerenti la libera professione intramuraria, la telemedicina, la sperimentazione e ricerca clinica, la formazione e l'aggiornamento, che devono ritenersi sempre incluse nella presente Assicurazione.</p>
<p>Unbeschadet der Bestimmungen, welche von den Artt. 32 und 33 gegenständlichen Leistungsverzeichnisses vorgesehen sind.</p>	<p>Fermo quanto previsto dagli artt. 32 e 33 del presente capitolato.</p>
<p>Inbegriffen ist auch die persönliche Verantwortung der nicht selbstversorgenden Personen, der Behinderten, auch der geistig Behinderten sowie der Patienten, welche von den zuständigen Diensten des Versicherungsnehmers betreut werden, und zwar für Schäden, welche diesen Personengruppen im Verlauf des Praktikums bei</p>	<p>È inclusa la responsabilità personale delle persone non autosufficienti, dei portatori di handicap anche mentali nonché dei soggetti seguiti dai competenti servizi del Contraente per danni da loro cagionati durante il tirocinio lavorativo presso aziende private o centri e per l'espletamento di attività socio-culturale. A titolo di maggior precisione si</p>

<p>Privatbetrieben oder Zentren und im Rahmen der Durchführung von sozial- und kulturellen Tätigkeiten zugefügt werden. Zur besseren Klarheit wird bestätigt, dass als Dritte das bedienstete Personal und die Famulanten/Innen der Firmen, der Institute, der Körperschaften und der Privaten anzusehen sind, welche die Betreuten beherbergen.</p>	<p>conferma che sono terzi il personale dipendente ed i frequentatori delle Ditte, degli Istituti, degli Enti e dei privati ospitanti gli assistiti.</p>
<p>Die Versicherung versteht sich auf die berufliche und persönliche Haftung der Bediensteten des Versicherten ausgedehnt, welche Tätigkeiten bei anderen Krankenhausanstalten und/oder sozialen Strukturen auf der Grundlage von Konventionen durchführen, die mit oder seitens des/der Versicherten abgeschlossen wurden.</p>	<p>L'assicurazione si intende estesa alla Responsabilità Civile Professionale e Personale dei dipendenti dell'Assicurato che svolgono attività presso altre strutture sanitarie e/o sociali in virtù di convenzioni stipulate dall'Assicurato/a.</p>
<p>Gegenständliche Ausdehnung der Garantieleistung wird innerhalb der Maximalgarantie geleistet, welche für gegenständliche Versicherung vereinbart wurde.</p>	<p>La presente estensione di garanzia è prestata entro i massimali convenuti per la presente assicurazione.</p>
<p>Auf jeden Fall bleiben die in der Polizza pro Schadensfall für die zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten und der zivilrechtlichen Haftung gegenüber Bediensteten vereinbarten Maximalgarantieleistungen die Höchstgrenze, innerhalb welcher die Gesellschaft zur Haftung aufgefordert werden kann, und dies auch im Falle von Mitverantwortung der Bediensteten mit dem Versicherungsnehmer oder untereinander.</p>	<p>In ogni caso i massimali per sinistro della RCT/O convenuti in polizza restano il limite entro cui la Società può essere chiamata a rispondere anche in caso di corresponsabilità dei dipendenti con il Contraente o fra di loro.</p>
<p><u>Art. 37 Regress- und Surrogationsanspruch des Versicherers</u></p>	<p><u>Art. 37 Diritto di rivalsa e di surrogazione dell'Assicuratore</u></p>
<p>Die Gesellschaft verzichtet auf den Regressanspruch und das Eintrittsrecht gegenüber dem bediensteten oder freiberuflichen Personal, welches sich der Versicherungsnehmers bei der Ausübung der eigenen Tätigkeit bedient und im Laufe der gegenständlichen Versicherung bedient hat, außer im Fall, dass der Schadensfall auf Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit von Seiten oben genannter Personen zurückzuführen ist, welches mit rechtskräftig gewordenen Urteil festgestellt wurde.</p>	<p>La Società rinuncia al diritto di rivalsa e surrogazione nei confronti del personale dipendente e con rapporto libero professionale del quale la Contraente si avvale e si è avvalsa nel corso della presente polizza nello svolgimento delle loro attività, salvo il caso in cui il danno sia dovuto a dolo o colpa grave dei soggetti sopra indicati accertato con sentenza passata in giudicato.</p>
<p>Im Falle von grober Fahrlässigkeit der oben genannten Personen, macht die Versicherungsgesellschaft das Regress- und Eintrittsrecht gemäß den in den Artikeln 7- 13 des Gesetzes Nr. 24 vom 08.03.2017 beinhaltenden Voraussetzungen geltend.</p>	<p>In caso di colpa grave dei soggetti sopra indicati, il diritto di rivalsa e di surrogazione della compagnia assicurativa viene esercitato sulla base dei presupposti e delle disposizioni contenuti negli articoli 7-13 della legge n. 24 del 08/03/2017.</p>
<p><u>Art. 38 Verzicht des Versicherers auf Surrogations- und Regressanspruch</u></p>	<p><u>Art. 38 Rinuncia al diritto di surrogazione e di rivalsa dell'Assicuratore</u></p>
<p>Die Gesellschaft verzichtet im Falle von grober Fahrlässigkeit, welche mit rechtskräftigem Urteil festgestellt wird, gegenüber all jenen Personen auf das Regress- und Surrogationsrecht, welche an</p>	<p>La Società rinuncia al diritto di rivalsa e surrogazione per il caso di colpa grave accertato con sentenza passata in giudicato per tutte le persone che partecipano all'attività della</p>

der Tätigkeit der Vertragspartei beteiligt sind, ohne dafür irgend eine Vergütung zu erhalten (beispielsweise, jedoch nicht einschränkend StudentenInnen, PraktikantenInnen, Ehrenamtlichen usw.	Contraente senza percepire alcuna remunerazione (a titolo esemplificativo ma non limitativo studenti/esse, praticanti, volontari/ie, ecc).
Für die anderen versicherten Personen, welche eine Vergütung erhalten (bedienstetes Personal, ärztliches und nichtärztliches Personal mit freiberuflichem Auftrag, usw.) gilt unbeschadet was im Art. 37 vorgesehen ist.	Per le altre persone assicurate che percepiscono una remunerazione (personale dipendente, personale sanitario medico e non medico con rapporto libero professionale ecc.) resta salvo quanto previsto all'art. 37.

DECKUNGSHÖCHSTGRENZE-DECKUNGS-AUSDEHNUNG—AUSGESCHLOSSENE RISIKEN UND HAFTUNGSUMFANG	MASSIMALI- ESTENSIONI- LIMITI- ESCLUSIONI
Art. 39 Deckungshöchstgrenzen	Art. 39 Massimali di garanzia
Zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten/zugunsten Bediensteten € 10.000.000,00.- pro Schadensfall und € 20.000.000,00 pro Schadensfall in Serie	L'assicurazione s'intende prestata fino alla concorrenza delle seguenti somme: € 10.000.000,00- per Sinistro e € 20.000.000 per sinistro in serie
Die Gesellschaft verpflichtet sich einen Betrag zu ersetzen, der nicht höher als € 35.000.000,00.- pro Versicherungsjahr ist	La Società non sarà tenuta risarcire un importo superiore a: € 35.000.000,00.- per anno Assicurativo
Art. 40 Unterstützte SIR (Self insurance retention)	Art. 40 SIR (Self insurance retention) assistita
Die Parteien sind sich darüber einig, dass für alle Garantien der SIR pro Schadensfall gleich 0,00€ ist, inklusive der Schadensfälle, welche sich auf die Garantie der Haftpflicht gegenüber Bediensteten beziehen (R.C.O.).	Resta convenuto tra le Parti che per tutte le garanzie il SIR per sinistro è uguale a 0,00€ compresi i sinistri relativi alla garanzia Responsabilità Civile verso Prestatori d'opera (R.C.O.).
Art. 41 Ausdehnung der Garantieleistungen	Art. 41 Estensioni di garanzia
Nur als Beispiel und ohne dass dies Einschränkungen für die mit gegenständlichem Vertrag geleisteten Versicherungsgarantien mit sich bringen kann, wird klargestellt, dass die Versicherung auch für folgende Risiken gilt:	A puro titolo esemplificativo e senza che ciò possa comportare limitazioni di sorta alle garanzie assicurative prestate con il presente contratto, si precisa che l'assicurazione vale anche per i seguenti rischi:
41.1 Schäden die sich aus einem groben Verschulden des Versicherten und/oder Vorsatz und grobem Verschulden der Personen ergeben, für welche der Versicherungsnehmer haften muss, außer den von den Art. 37 und Art. 38 und vorgesehenen Bestimmungen;	41.1 Danni derivanti da colpa grave dell'Assicurato e/o dolo e colpa grave delle persone di cui la Contraente deve rispondere, salvo quanto previsto agli artt. 37 e 38;
41.2 Persönliche zivilrechtliche Haftung aller Leiter, bediensteten Funktionäre und/oder Mitarbeiter für Schäden, welche in Zusammenhang mit der Durchführung und/oder anlässlich ihrer Aufgabengebiete Dritten und Dienstleistern zugefügt werden;	41.2 RC personale di tutti/e i/le dirigenti, funzionari/ie dipendenti e/o collaboratori/rici per danni arrecati, in relazione allo svolgimento e/o in occasione delle loro mansioni, a terzi e a prestatori/rici di lavoro;
41.3 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherten gemäß den Bestimmungen	41.3 Responsabilità civile derivante all'Assicurato ai sensi degli artt. 1783/1784/1785 e 1786 del



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

	der Art. 1783/1784/1785 und 1786 des Bürgerlichen Gesetzbuches ergibt;	Codice Civile;
41.4	Zivilrechtliche Haftung für die Dritten oder die Sachen Dritter, die eigenen Fachkräften oder die Sachen der eigenen Fachkräfte von Seiten von Patienten zugefügten Schäden, welche von den Zentren betreut werden oder welche die Dienste in Anspruch nehmen, die vom Versicherungsnehmer verwaltet werden (auch infolge Ausbruch oder Flucht) sowie zivilrechtliche Haftung, die sich aus der Teilnahme von Verwandten und Besuchern am Leben des Krankenhauses und der Territorialen Strukturen ergibt;	41.4 R.C. per i danni cagionati a terzi o alle cose di terzi, ai propri operatori od alle cose dei propri operatori da parte di pazienti assistiti dai centri o che usufruiscono dei servizi gestiti dalla contraente, (anche a seguito di evasione o fuga) nonché RC derivante dalla partecipazione di parenti e visitatori alla vita ospedaliera e territoriale;
41.5	Schäden, die Dritten und/oder Dienstleistern von Seiten jeglicher Personen verursacht werden, welche keine Bedienstete des Versicherten sind, deren Tätigkeit sich derselbe auf jeden Fall für die Durchführung seiner Tätigkeiten bedient;	41.5 Danni cagionati a terzi e/o prestatori di lavoro, da persone non dipendenti dell'assicurato, della cui opera comunque lo stesso si avvale per lo svolgimento delle sue attività;
41.6	Schäden, die durch Aufsichtshunde oder andere Hunde und durch andere aus institutionellen Gründen gemäß der Definition „Tätigkeit“ in Aufbewahrung gehaltene Tiere, verursacht werden;	41.6 Danni cagionati da cani da guardia e non e da altri animali tenuti in custodia per gli scopi istituzionali come definiti sotto "attività";
41.7	Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherungsnehmer aus den Diensten ergibt, welche dieser am Wohnsitz der Betreuten oder auf jeden Fall außerhalb des Dienstsitzes mittels eigenem bediensteten Personal und/oder auch Vertragsgebundenen Bediensteten erbringt, inbegriffen der „in itinere“ Schäden an den transportierten Personen, am Personal und/oder an den Mitarbeitern selbst;	41.7 RC derivante alla Contraente per i servizi che la stessa debba erogare presso il domicilio degli assistiti o comunque fuori sede, con suo personale dipendente e/o collaboratori anche convenzionati, ivi compresi i danni "in itinere" ai trasportati, al personale e/o collaboratori stessi;
41.8	Zivilrechtliche Haftung für Schäden, welche aus dem Sammeln, der Verteilung und der Verwendung des Blutes, Blutpräparate- und Blutderivate verursacht werden.	41.8 RC derivante dalla raccolta, distribuzione/utilizzazione del sangue.
	Die Versicherung schließt die Schäden ein, die direkt oder indirekt verursacht werden durch Ausstellung für eigenen internen Gebrauch, Behandlung, Unterziehung an Tests, Besitz einer jeglichen Art von Materialien oder Substanzen menschlichen Ursprungs (Gewebe, Zellen, Organe, Blut, Urin, verschieden Sekrete usw.) sowie jeglichen biosynthetischer Produkts oder jeglichen Produkts, das aus diesen Materialien oder Substanzen gewonnen wird.	L'assicurazione comprende i danni derivanti, direttamente o indirettamente da: produzione per uso proprio interno, trattamento, sottoposizione a test, detenzione di ogni tipo di materiale o sostanza di origine umana (tessuti, cellule, organi, sangue, orina, secrezioni varie, ecc.) nonché di ogni prodotto biosintetico o di ogni prodotto derivato da tali materiali o sostanze.
	Ausgeschlossen sind die Schäden, die aus der Verteilung/Verwendung des Blutes,	Sono esclusi i danni derivanti dal sangue, suoi preparati e derivati distribuiti e/o utilizzati in

<p>Blutpräparate- und Blutderivate, welche sich vor länger als 5 Jahren vor dem Beginn der Wirksamkeit der Versicherung ereignet haben.</p>	<p>epoca anteriore ad 5 anni dalla data di effetto della presente assicurazione.</p>
<p>41.9 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Verabreichung, Verteilung/Verwendung von Arzneimittelprodukten, Arzneimittel ähnlichen Produkten und Prothesen, auch im Wege der Erprobung stehend, direkt oder mittels Körperschaften oder vertragsgebundenen Personen unter Einhaltung der geltenden Gesetze erwachsen, unberührt des Regressrechtes, welches der Gesellschaft gegenüber den verantwortlichen Dritten zusteht.</p>	<p>41.9 RC derivante dalla somministrazione, distribuzione/utilizzazione di prodotti medicinali farmaceutici, parafarmaceutici e protesi, anche in via di sperimentazione, direttamente o tramite enti o persone convenzionate nel rispetto delle leggi vigenti ferma l'azione di rivalsa spettante alla Società nei confronti dei terzi responsabili;</p>
<p>Inbegriffen ist auch die zivilrechtliche Haftung, die sich aus der Führung von Apotheken mit Verkauf an das Publikum ergibt.</p>	<p>Si intende compresa la RC derivante dall'esercizio di farmacie con vendita al pubblico.</p>
<p>41.10 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Verabreichung von Lebensmittelprodukten, Getränken und Ähnlichem, auch mittels Automaten, ergibt, inbegriffen jener, die im Eigentum Dritter sind;</p>	<p>41.10 RC derivante dalla somministrazione di prodotti alimentari, bevande e simili anche tramite distributori automatici compresi quelli di proprietà di terzi;</p>
<p>41.11 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Desinfektions-, Entwesungs- und Rattenbekämpfungstätigkeit ergibt, auch wenn diese mit eigens ausgerüsteten Lastwagen und der Verwendung von toxischen Produkten erfolgt;</p>	<p>41.11 RC derivante dalle operazioni di disinfezione, disinfestazione e derattizzazione anche se eseguite con autocarri attrezzati e con l'utilizzo di prodotti tossici;</p>
<p>41.12 Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Eigentum der im Leihverhältnis der Gebrauchsverhältnis Dritten gewährten Geräten;</p>	<p>41.12 RC derivante dalla proprietà delle apparecchiature concesse in comodato od uso a terzi;</p>
<p>41.13 Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherten aus dem Vorhandensein und der Tätigkeit von Chemie- und Analysenlabors erwachsen, inbegriffen das Risiko, welches sich aus der Ausarbeitung von Untersuchungsergebnissen und von Befunden ergibt und auf jeden Fall der zivilrechtlichen Haftung für Schäden, die sich aus Fehlern während der Abfassung, der Übergabe, des Verlustes und der Aufbewahrung von all jenem ergeben, was die Tätigkeit betrifft;</p>	<p>41.13 RC per i danni derivanti all'Assicurato dall'esistenza e dall'esercizio di laboratori chimici e di analisi, compreso il rischio conseguente alla elaborazione di esiti e referti e comunque la RC per danni conseguenti ad errori durante la redazione, consegna, smarrimento, conservazione di tutto ciò che è inerente l'attività;</p>
<p>41.14 Zivilrechtliche Haftung für Schäden, welche während der ordentlichen und außerordentlichen Wartungsarbeiten oder der Reinigung der Räumlichkeiten, Maschinen und Anlagen verursacht werden. Im Falle, dass die Arbeiten Dritten verpachtet werden, dehnt sich die</p>	<p>41.14 RC per danni cagionati durante i lavori di ordinaria e straordinaria manutenzione o pulizia di locali, macchinari ed impianti. Nel caso in cui i lavori siano appaltati a terzi, la garanzia si estende alla responsabilità derivante alla Contraente dalla direzione dei lavori o dal rapporto di committenza;</p>

	Garantieleistung auf die Verantwortung aus, welche dem Versicherungsnehmer aus der Leitung der Arbeiten oder dem Auftragsnehmerverhältnis ergeben;	
41.15	Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Vorhandensein und Gebrauch seitens des Personals irgendeines medizinischen und elektromedizinischen, diagnostischen, therapeutischen Gerätes, auch wenn dieses im Eigentum Dritter ist, ergibt.	41.15 RC derivante dall'esistenza ed uso da parte del personale di qualsiasi apparecchiatura ad uso medicale ed elettromedicale, diagnostico, terapeutico, anche se di proprietà di terzi.
	Außerdem dehnt sich die Garantieleistung auch auf die zivilrechtliche Haftung aus, welche dem Versicherungsnehmer aus dem Eigentum und der Verwendung zu therapeutischen und diagnostischen Zwecken und aus der Durchführung der versicherten Tätigkeiten von Röntgengeräten und anderen Geräten (inbegriffen die Benützung von radioaktiven Strahlungsquellen) ergibt;	Inoltre la garanzia di estende anche alla responsabilità civile derivante alla Contraente dall'impiego a scopi terapeutici e diagnostici e per l'espletamento dell'attività assicurata di apparecchi a raggi x e di altre apparecchiature (compreso l'uso di fonti radioattive);
41.16	Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherungsnehmer aus dem Vorhandensein von Tafeln und Werbeschildern, mechanischen Werkstätten, Tischlereien, Autowaschanlagen, Heizzentralen, Elektro- und Transformatorkabinen mit den entsprechenden Leitungen, Verdichtungszentralen, Treibstofflager und Zopfsäulen, Anlagen für autogenes Schweißen und Sauerstoff-Azetylschweißen und entsprechenden Lagern sowie anderen ähnlichen Tätigkeiten und Werkzeugen ergibt, welche zum ausschließlichen und notwendigen Zweck des Versicherungsnehmers verwendet werden;	41.16 RC derivante alla Contraente dall'esistenza di cartelli ed insegne pubblicitarie, officine meccaniche, falegnamerie, impianti di autolavaggio, centraline termiche, cabine elettriche e di trasformazione con le relative condutture, centrali di compressione, depositi di carburante e colonnine di distribuzione, impianti di saldatura autogena e ossiacetilenica e relativi depositi, nonché altre simili attività ed attrezzature usate per uso esclusivo e necessario della Contraente;
41.17	Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Eigentum und der Verwaltung von Gebäuden, Zubehör (inbegriffen der ordentlichen und außerordentlichen Wartung, des Umbaus und der Anpassung) ergibt, welche für jegliche Zwecke zweckbestimmt sind, auch wenn diese nicht für die Durchführung der versicherten Tätigkeiten und der jeweiligen Anlagen (Aufzüge, Lastenaufzüge, Gabelstapler, usw.) verwendet werden;	41.17 Responsabilità civile derivante dalla proprietà e dalla conduzione di fabbricati, pertinenze, dipendenze (compresa ordinaria e straordinaria manutenzione, ristrutturazione e riadattamento), a qualunque uso destinati anche se non utilizzati per l'esercizio delle attività assicurate e dei relativi impianti (ascensori, montacarichi, elevatori, ecc.);
41.18	Zivilrechtliche Haftung, welche sich aus der Teilnahme und Organisation von Ausstellungen, Musterschauen, Tagungen und ähnlichem (inbegriffen das Risiko, welches aus dem Auf- und Abbau der Stands ergibt), Werbetätigkeit jeglicher	41.18 RC derivante dalla partecipazione e organizzazione di mostre, fiere, convegni e simili (compreso il rischio derivante dall'allestimento e dallo smontaggio degli stand), attività promozionali di qualunque tipo (sportive, ricreative aziendali anche svolte tramite il Circolo

<p>Art (sportlicher, freizeitmäßiger Natur, welche auch mittels des Freizeitzirkels des Betriebes durchgeführt wird) sowie auch in der Eigenschaft als Vergeber von Strukturen, in denen Dritte als Organisatoren aufscheinen ergibt; die Versicherung schließt im Falle von Wettbewerben, Seminaren, Studententagungen, Gesprächen am Runden Tisch und Ausstellungen, welche überall organisiert werden können, die zivilrechtliche Haftung für die Schäden mit ein, welche aus der Führung der dafür gemäß jedem Rechtstitel benützten Räumlichkeiten erwachsen, inbegriffen jener, welche an den Räumlichkeiten selbst verursacht werden;</p>	<p>Ricreativo Aziendale), anche nella qualità di concedente strutture nelle quali terzi siano organizzatori; l'assicurazione comprende in caso di concorsi, seminari, convegni di studi, tavole rotonde e mostre ovunque organizzati, la responsabilità civile per i danni derivanti dalla conduzione dei locali presi in uso a qualsiasi titolo compresi quelli cagionati ai locali stessi;</p>
<p>41.19 Führung von Mensen, Bars und/oder Verkaufsstellen innerhalb der Strukturen des Versicherungsnehmers, inbegriffen das Risiko der gehandelten Waren, auch wenn diese Dritten anvertraut werden;</p>	<p>41.19 Gestione di mense, bar e/o spacci all'interno della struttura della Contraente, compreso il rischio degli alimenti smerciati, anche se affidate a terzi;</p>
<p>41.20 Zivilrechtliche Haftung, welche aus dem Vorhandensein innerhalb der Körperschaften von Flächen ergibt, welche als Parkplatz und/oder Halteplätzen für Fahrzeuge dienen;</p>	<p>41.20 RC derivante dall'esistenza, nell'ambito degli Enti, di spazi per parcheggio e/o sosta dei veicoli;</p>
<p>41.21 Zivilrechtliche Haftung, welche sich aus dem Rettungsdienst mittels Krankenwagen und Rettungshubschrauber ergibt;</p>	<p>41.21 RC derivante dal servizio di soccorso in autoambulanza e di elisoccorso;</p>
<p>41.22 Schäden an Fahrzeugen bei Auflade- und Abladearbeiten, sowie an den Sachen Dritter, welche sich auf diesen befinden und/oder auf diesen transportiert werden. Davon ausgeschlossen bleiben die Schäden infolge Diebstahl;</p>	<p>41.22 Danni a veicoli sotto carico e scarico nonché alle cose di terzi sugli stessi giacenti e/o trasportate. Restano esclusi i danni da furto;</p>
<p>41.23 Zivilrechtliche Haftung für die Schäden an den Fahrzeugen der Bediensteten und/oder von Dritten, welche sich im Bereich der Orte aufhalten, wo sich die sanitären Strukturen oder die Verwaltungssitze des Versicherungsnehmers befinden. Unbeschadet der Bestimmungen, welche unter dem Art. 42 a) gegenständlichen Leistungsverzeichnisses vorgesehen sind;</p>	<p>41.23 RC per i danni ai veicoli di dipendenti e/o di terzi stazionanti nell'ambito dei luoghi ove sono ubicate le strutture sanitarie o le sedi amministrative della Contraente fermo restando l'esclusione di cui all'art. 42 a);</p>
<p>41.24 Schäden an Sachen Dritter, welche sich im Bereich der Ausführung von Arbeiten befinden;</p>	<p>41.24 Danni a cose di terzi trovatesi nell'ambito di esecuzione dei lavori;</p>
<p>41.25 Schäden infolge des Einsatzes von Motorfahrzeugen, Maschinen oder Anlagen, Fahrrädern sowie elektrischen Fahrrädern, welche auch von gemäß den geltenden Bestimmungen nicht dazu</p>	<p>41.25 Danni da impiego di veicoli a motore, macchinari od impianti, biciclette, biciclette a pedalata assistita, condotti od azionati anche da persone non abilitate a norma delle disposizioni in vigore, con la sola esclusione degli autoveicoli e</p>

	<p>befähigten Personen geführt oder betätigt werden, mit dem einzigen Ausschluss der Autos und Motorräder, außer für den Verkehr innerhalb der Strukturen des Versicherungsnehmers, unbeschadet des Ausschlusses gemäß Art. 42 b);</p>	<p>motoveicoli salvo che per la circolazione all'interno delle strutture della Contraente, ferma restando l'esclusione di cui all'art. 42 b);</p>
41.26	<p>Schäden infolge der Benützung und der Führung seitens Dritten von elektrischen Rollstühlen, die im Eigentum des Versicherungsnehmers stehen. Die Versicherung gilt in diesem Fall für die Schäden an Dritten, sowie für jene an den elektrischen Rollstühlen, welche von den Fahrzeuglenkern/innen verursacht werden, unbeschadet des Ausschlusses gemäß Art. 42 b);</p>	<p>41.26 Danni provocati dalla conduzione e dall'uso di terzi/e delle carrozzelle elettriche di proprietà della Contraente. L'assicurazione opera in questo caso sia dei danni provocati dalla conduzione a terzi/e, sia dei danni alle stesse carrozzelle elettriche. Resta ferma l'esclusione di cui all'art. 42 b).</p>
41.27	<p>Vereidigter Wachdienst, inbegriffen die Überschreitung der Notwehr;</p>	<p>41.27 Servizio di guardie giurate compreso l'eccesso colposo di legittima difesa;</p>
41.28	<p>Schäden an unterirdischen Leitungen und Anlagen;</p>	<p>41.28 Danni a condutture e impianti sotterranei;</p>
41.29	<p>Schäden an Sachen, welche auf Bodensetzung, Nachgeben und/oder Abrutschen des Bodens zurückzuführen sind;</p>	<p>41.29 Danni alle cose dovuti ad assestamento, cedimento e/o franamento del terreno;</p>
41.30	<p>Schäden, welche aus der Unterbrechung oder totalen oder teilweisen Einstellung von Industriellen-, Handels-, Handwerklichen-, Landwirtschaftlichen-, oder Dienstleistungstätigkeiten erwachsen;</p>	<p>41.30 Danni derivanti da interruzioni o sospensioni totali o parziali di attività industriali, commerciali, artigianali, agricole o di servizio;</p>
41.31	<p>Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherungsnehmer/Versicherten aus der Auftraggeberschaft an Firmen oder Personen von Arbeiten, Dienstleistungen oder Leistungen im allgemeinen ergibt;</p>	<p>41.31 RC derivante alla Contraente/assicurata dalla committenza ad imprese o persone di lavori, servizi o prestazioni in genere;</p>
41.32	<p>Zivilrechtliche Haftung, welche dem Versicherten gemäß den Bestimmungen des Art. 2049 des italienischen ZGB in seiner Eigenschaft als Auftraggeber ergibt;</p>	<p>41.32 RC derivante all'Assicurato nella qualità di committente ai sensi dell'art. 2049 C.C.</p>
41.33	<p>Mit Bezug auf das Lenken von Fahrzeugen durch Personen, welche vom Versicherten beauftragt worden sind, wird festgehalten, dass die Garantie laut diesem Punkt nicht wirksam ist, wenn die Fahrzeuge Eigentum der Vertragspartei sind; die Garantie wird auf die von den transportierten Personen erlittenen Schäden ausgedehnt;</p>	<p>41.33 Con riferimento alla guida di veicoli da parte di persone incaricate dall'Assicurato, si precisa che la garanzia di cui al presente punto non è operante qualora i veicoli siano di proprietà del Contraente stesso ed è estesa ai danni subiti dai trasportati;</p>
41.34	<p>Zivilrechtliche Haftung für Schäden ästhetischer Natur, welche sich als Folge der Ausübung von sanitären Tätigkeiten institutioneller Natur ergeben;</p>	<p>41.34 RC per danni di natura estetica conseguenti all'esercizio di attività sanitarie istituzionali qualora non derivanti dalla mancata rispondenza dell'intervento con l'impegno di risultato assunto dall'Assicurato.</p>
	<p>Ästhetische Schäden, die sich aus</p>	<p>I danni di natura estetica conseguenti ad</p>

<p>Wiederherstellungsoperationen ergeben, sowie Schäden, die sich aus Operationen zur Behebung funktioneller Unfallverletzungen oder zur Wiederherstellung von postoperativen Narben ergeben;</p>	<p>interventi di chirurgia ricostruttiva, nonché quelli di chirurgia riparatrice di lesioni funzionali infortunistiche o restauratrice di cicatrici postoperatorie;</p>
<p>41.35 Zivilrechtliche Haftung in Zusammenhang mit den vom Ethikkomitee ausgeübten Funktionen bzw. Aufgaben infolge von genehmigten klinischen Studien, die in Übereinstimmung mit den auf dem Gebiet geltenden Bestimmungen bei Patienten/innen durchgeführt werden, welche dafür ihre Zustimmung gegeben haben. Es sind jedoch jene Schäden ausgeschlossen, die durch die nicht erfolgte therapeutische Wirksamkeit der Studie sowie durch das Nichterreichen des Ziels der Studie entstehen, und zudem jene Schäden, die auf Fehlen, Untauglichkeit und Mangelhaftigkeit des obligatorischen Versicherungsschutzes der Forscher und des Sponsors zurückzuführen sind.</p>	<p>41.35 RC connessa alle funzioni svolte in conformità alle disposizioni di legge vigenti in materia dal Comitato Etico Aziendale, inclusa la responsabilità collegiale ed individuale dei singoli componenti, per la sperimentazione clinica autorizzata ed effettuata su pazienti consenzienti. Sono, però, esclusi i casi di la mancata rispondenza terapeutica della sperimentazione nonché il mancato raggiungimento dell'obiettivo della Sperimentazione ed infine i danni imputabili ad assenza, inidoneità od insufficienza di coperture assicurative obbligatorie degli sperimentatori e dello Sponsor.</p>
<p>41.36 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Nichtbefolgung des gesetzvertretenden Verordnung Nr. 81/2008 „Sicherheit am Arbeitsplatz“ in geltender Fassung ergibt;</p>	<p>41.36 RC derivante dall'inosservanza della D.Lgs n. 81/2008 "Sicurezza sul lavoro" testo vigente;</p>
<p>41.37 Zivilrechtliche Haftung, welche aus der Nichtbefolgung des Datenschutzgesetzes hervorgeht</p> <p>Die Gesellschaft ist verpflichtet, den Versicherten für jeden Betrag zu entschädigen, den dieser als zivilrechtlich haftende Partei nach dem Gesetz zu zahlen hat, auch für Vermögensschäden (darunter ist der wirtschaftliche Schaden zu verstehen, der nicht die Folge von Körperverletzung oder Tod ist oder Sachschäden), die Dritten infolge eines unbeabsichtigten Verstoßes gegen rechtliche Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Verarbeitung personenbezogener Daten sowie aufgrund der Nichteinhaltung der EU-Verordnung Nr. 679/2016 unfreiwillig entstanden sind, unabhängig davon, ob es sich um allgemeine oder sensible Daten handelt. Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, dass die Verarbeitung dieser Daten für die Ausübung der institutionellen Tätigkeit des Auftragnehmers unbedingt erforderlich ist.</p> <p>Diese Verlängerung gilt nicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> - für die Verarbeitung von Daten zu kommerziellen Zwecken; - für die freiwillige Weitergabe und Übermittlung personenbezogener Daten an Dritte unter Verstoß gegen das Gesetz; - für Geldstrafen und Bußgelder, die direkt gegen den Auftragnehmer oder gegen Personen, für 	<p>41.37 RC derivante dall'inosservanza della Legge sulla Privacy</p> <p>La Società si obbliga a tenere indenne l'Assicurato di quanto questi sia tenuto a pagare, quale civilmente responsabile ai sensi di legge, anche per perdite patrimoniali (intese, queste ultime, come il pregiudizio economico che non sia conseguenza di lesioni personali o morte o danneggiamenti a cose) involontariamente cagionate ai Terzi in conseguenza di una non intenzionale violazione degli obblighi di legge in relazione al trattamento dei dati personali nonché da inosservanza del Regolamento UE n. 679/2016, siano essi comuni che sensibili. La garanzia è operativa a condizione che il trattamento di tali dati sia strettamente strumentale allo svolgimento delle attività istituzionali del Contraente.</p> <p>La presente estensione non vale:</p> <ul style="list-style-type: none"> - per il trattamento di dati aventi finalità commerciali; - per la volontaria diffusione e il trasferimento dei dati personali ad altri soggetti in violazione alle disposizioni di legge; - per le multe e le ammende inflitte direttamente alla Contraente od alle persone del cui operato la

<p>deren Handlungen der Auftragnehmer verantwortlich ist, verhängt werden. Der Versicherungsnehmer und die Arbeitnehmer sind, beschränkt auf Rechtsverstöße im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis zwischen den Parteien, keine Dritten. Die Gesellschaft entschädigt diese Schäden bis zur Höhe der in Art. 43 e) genannten Versicherungssumme.</p>	<p>stessa debba rispondere. La Contraente ed i Dipendenti, limitatamente alle violazioni della legge relative al rapporto di lavoro intercorrente tra le Parti, non sono Terzi fra di loro. La Società risarcirà tali danni nel limite del massimale assicurato indicato di seguito all'Art. 43 e).</p>
<p>41.38 Schäden, welche aus dem Besitz und dem Einsatz von Radiopharmaka für diagnostischen und therapeutischen Gebrauch ergeben;</p>	<p>41.38 danni derivanti dalla detenzione e dall'impiego di radio farmaci ad uso diagnostico e terapeutico;</p>
<p>41.39 Schäden, die sich aus der Führung von Kindergärten, Sommer- oder Winterferien-kolonien, Schulen und/oder Berufsausbildungskursen ergeben, inbegriffen der Schäden, welche von den Kindern und/oder den Gästen zugefügt werden und der zivilrechtlichen Haftung des Lehrpersonals und/oder des mit der Aufsicht beauftragten Personals.</p>	<p>41.39 RC per danno derivante dall'esercizio di asili, colonie estive o invernali, scuole e/o corsi di istruzione professionale compresi i danni cagionati dai/dalle bambini/e e/o dagli/dalle ospiti e la R.C. del personale docente e/o incaricato della sorveglianza.</p>
<p>41.40 Der Versicherungsschutz erstreckt sich auch auf die Folgen der Haftpflicht, die dem Versicherten in seiner Eigenschaft als gesetzlich zugelassener Heilberufler aus der Durchführung von klinischen Versuchen aller Phasen und Grade, mit internen Protokollen und/oder gesponsert von Dritten, komplementärmedizinischen Therapien, Studien zur Verbesserung der klinischen Praxis und/oder Beobachtungsstudien, spontanen, nicht gesponserten Versuchen, die gemäß den ministeriellen Indikationen oder außerhalb dieser durchgeführt werden ("off-label use"), entstehen. Die Versicherung gilt auch für Versuche mit Medizinprodukten, aktiven implantierbaren Geräten und medizinischen Ausrüstungen (vorausgesetzt, der Versuch fällt nicht unter die im Ministerialdekret vom 14. Juli 2009 festgelegte Regelung), Die Versicherung gilt für die unmittelbare und ausschließliche Haftung des Versicherten und seines Personals und umfasst nicht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Haftung des Herstellers von Arzneimitteln und/oder medizinischen Hilfsmitteln und Geräten, die Gegenstand der Studie sind, und des Sponsors (außer im Falle des Veranstalters/Sponsors ohne kommerzielle Absichten, der gemäß den ministeriellen und regionalen Bestimmungen versichert ist) • das Versagen der Studie, therapeutisch geeignet zu sein oder das Ziel der Studie zu erreichen • Schäden, die auf das Fehlen einer 	<p>41.40 L'assicurazione è prestata anche per le conseguenze della responsabilità civile derivante all'Assicurato, ai sensi di legge, dalla sua qualità di esercente, autorizzato ai sensi di legge, a svolgere attività di sperimentazione clinica di ogni fase e grado, con protocolli interni e o sponsorizzati da terzi terapia di medicina complementare, studi per il miglioramento della pratica clinica e/o studi osservazionali, sperimentazioni spontanee non sponsorizzate condotte secondo le indicazioni ministeriali o al di fuori di esse (uso "off label"). L'assicurazione è inoltre operante per sperimentazioni di dispositivi medici, dispositivi impiantabili attivi ed apparecchiature medicali ((sempreché la sperimentazione non rientri nell'applicazione della norma di cui al D.M. 14 luglio 2009), L'assicurazione opera per la diretta ed esclusiva responsabilità del Contraente e del proprio personale, e non comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • la responsabilità che ricade sul produttore di farmaci e/o presidi e dispositivi sanitari oggetto della sperimentazione e sullo Sponsor (salvo il caso del Promotore/Sponsor senza finalità commerciali che si intende assicurato in conformità alle disposizioni ministeriali e regionali), • la mancata rispondenza terapeutica della sperimentazione né il mancato raggiungimento dell'obiettivo della sperimentazione, • i danni imputabili ad assenza del Consenso

<p>informierten ärztlichen Aufklärung und Zustimmung zurückzuführen sind,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schäden, die auf das Fehlen, die Untauglichkeit oder die Unzulänglichkeit des Pflichtversicherungsschutzes des Sponsors zurückzuführen sind, • Studien zu Arzneimitteln, für die nach Inkrafttreten des Ministerialdekretes vom 14. Juli 2009 - Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Sozialpolitik - eine einzige Stellungnahme bei der Ethik-Kommission beantragt wurde, und die auch nicht geeignet sind, die Versicherungspflicht und die damit verbundenen Mindestanforderungen zu erfüllen, die in diesem Erlass vorgesehen sind. <p>Diese Deckung wird bis zu einer Entschädigungsgrenze für einen oder mehrere während des Versicherungszeitraums auftretende Schadensfälle gewährt, die dem in Art. 43 f) Entschädigungsgrenzen angegebenen Betrag entspricht.</p>	<p>Informato,</p> <ul style="list-style-type: none"> • i danni imputabili ad assenza, inidoneità od insufficienza di coperture assicurative obbligatorie dello Sponsor, • le sperimentazioni relative a farmaci la cui richiesta per il parere unico al comitato etico sia stata presentata dopo l'entrata in vigore del D. M. 14 luglio 2009 – Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali, né è idonea all'assolvimento dell'obbligo assicurativo e relativi requisiti minimi dallo stesso previsti. <p>La presente garanzia è prestata sino ad un Limite di Indennizzo, per uno o più Sinistri verificatisi nel Periodo di Assicurazione, pari all'importo indicato all'art.43 f) Limiti di risarcimento.</p>
<p>Art.42 Ausgeschlossene Risiken</p>	<p>Art. 42 Esclusioni</p>
<p><u>Die Versicherung gegen zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten beinhaltet nicht:</u></p>	<p><u>L'assicurazione R.C.T. non comprende:</u></p>
<p>a) Die Schäden infolge Diebstahl (außer was vom Art. 41.3 vorgesehen ist);</p>	<p>a) i danni da furto (salvo quanto previsto dall'art. 41.3);</p>
<p>b) Die Risikos, welche gemäß den Bestimmungen des Gesetzesvert. Verord. Nr. 285 vom 30.04.1992 in geltender Fassung sowie des Art. 122 vom Gesetzesvert. Verord. Nr. 209/2015 der obligatorischen Versicherung unterliegen;</p>	<p>b) i rischi soggetti all'assicurazione obbligatoria ai sensi del D.lgs. n. 285 del 30.04.1992 testo vigente e art. 122 del Dlgs 209/2015;</p>
<p>c) Schäden, welche aus dem Einsatz von Flugzeugen erwachsen;</p>	<p>c) i danni derivanti dall'impiego di aeromobili;</p>
<p>d) Schäden infolge von EMF nur in Zusammenhang mit Handyumsetzer und nicht in Zusammenhang mit elektrischen medizinischen Geräten.</p>	<p>d) danni derivanti da OEM solo in rapporto ai ripetitori di cellulari e non in relazione ad apparecchiature elettromedicali.</p>
<p>e) Schäden infolge der vom M.D vom 14.07.2009 geregelten No-Profit klinischen Studien.</p>	<p>e) danni derivanti da sperimentazioni cliniche dei medicinali rientranti e disciplinate dal D.M. 14/04/2009 t.v.,</p>
<p>f) welche sich im Zusammenhang mit Umwandlungen oder Setzungen der Energie des Atoms stehen, welche natürlich erfolgen oder künstlich hervorgerufen werden (Kernspaltung oder Kernfusion, radioaktive Isotope, Teilchenbeschleuniger usw.) und außer was vom Art. 41.15 vorgesehen ist;</p>	<p>f) verificatisi in connessione con trasformazioni o assestamenti energetici dell'atomo, naturali o provocati artificialmente (fissione e fusione nucleare, isotopi radioattivi, macchine acceleratrici, ecc.), salvo quanto previsto dall'art. 41.15;</p>
<p>g) die Folgen von Verunreinigung der Luft, des Wassers oder des Bodens oder einer Unterbrechung, Erschöpfung oder Umleitung von Quellen und Wasserläufen, Abänderung oder Erschöpfung von wasserführenden Schichten von Mineralienvorkommen und im allgemeinen</p>	<p>g) conseguenti ad inquinamento dell'aria, dell'acqua o del suolo od interruzione, impoverimento o deviazione di sorgenti e corsi d'acqua, alterazione od impoverimento di falde acquifere di giacimenti minerali ed in genere di quanto trovasi nel sottosuolo suscettibile di</p>

von all jenem, welches sich im Untergrund befindet und einer Förderung unterliegt.	sfruttamento.
Allerdings inbegriffen sind die Schäden, welche unabsichtlich Dritten als Folge von Umweltverschmutzungen verursacht werden, ausschließlich wenn diese durch ein plötzliches und unvorhergesehenes Ereignis hervorgerufen werden und auf die in der Polizze beschriebene Tätigkeit zurückzuführen sind.	Sono tuttavia compresi i danni involontariamente cagionati a terzi in conseguenza di inquinamento dell'ambiente unicamente se causati da fatto improvviso ed accidentale e derivante dall'attività descritta in polizza.
Als „Schäden infolge Umweltverschmutzungen“ verstehen sich jene Schäden, welche sich in der Folge der Verunreinigung des Wassers, der Luft und des Bodens, gemeinsam oder getrennt, von Seiten von Substanzen jeglicher Natur ergeben, welche eingeleitet, abgeleitet, versprengt, gelagert oder auf jeden Fall ausgeflossen sind.	Per “danni da inquinamento dell'ambiente” si intendono quei danni che si determinano in conseguenza della contaminazione dell'acqua, dell'aria e del suolo, congiuntamente o disgiuntamente, da parte di sostanze di qualunque natura, emesse, scaricate, disperse, deposte o comunque fuoriuscite.
h) welche sich aus dem Besitz oder der Verwendung von Sprengstoffen ergeben. Unbeschadet was vom Art. 41 gegenständlicher Polizze vorgesehen.	h) derivanti dalla detenzione od all'impiego di esplosivi. Resta salvo quanto previsto dall'art. 41 della presente assicurazione.
i) die direkt oder indirekt durch Taten des Terrorismus, Krieg, Invasion oder Feindseligkeit verursacht wurden.	i) derivanti direttamente o indirettamente da atti di terrorismo, di guerra, invasione, ostilità;
j) Schäden infolge der Verarbeitung des Asbestes.	j) danni derivanti dalla lavorazione dell'amianto.
Art. 43 Haftungsumfang	Art. 43 Limiti di risarcimento
a) Für Schäden infolge Verschmutzung, welche durch ein unvorhergesehenes Ereignis verursacht werden: von € 1.500.000 – pro Schadensfall und pro Versicherungsjahr;	a) per danni da inquinamento provocati da un fatto accidentale – massimo risarcimento di € 1.500.000.- per sinistro e per anno assicurativo;
b) Für Schäden, an Dritten, welche infolge Brand, Explosion oder Bersten von Sachen der/des Versicherten oder auf jeden Fall von diesem innegehalten: Maximaler Schadensersatz von € 2.500.000 pro Schadensfall;	b) per danni a terzi derivanti da incendio, esplosione o scoppio di cose dell'Assicurato/a o comunque detenute dallo/a stesso/a – massimo risarcimento € 2.500.000,00.- per sinistro;
c) Für Schäden welche infolge Sammeln, der Verteilung/Verwendung des Blutes, Blutpreparate- und Blutderivate verursacht werden: Maximaler Schadensersatz von 2.000.000 € pro Schadensfall;	c) per danni derivanti dalla raccolta, distribuzione/utilizzazione del sangue suoi preparati e derivati- massimo risarcimento € 2.000.000.- per sinistro;
d) welche infolge der vollständigen oder teilweisen Unterbrechung oder Aussetzung von Industrieller- Handels- Handwerklichen- Landeswirtschaftlichen- oder Dienstleistungstätigkeiten erwachsen: Maximaler Schadensersatz von € 2.000.000.- pro Schadensfall und Versicherungsjahr;	d) per danni derivanti da interruzioni o sospensioni totali o parziali di attività industriali, commerciali, artigianali, agricole o di servizio - massimo risarcimento di € 2.000.000.- per sinistro e per anno assicurativo;
e) Für Schäden, welche infolge der Nichtbeachtung des Datenschutzgesetzes erwachsen: Maximale Schadenersatzleistung von € 1.000.000 pro Schadensfall.	e) per danni derivanti da violazione della Privacy - massimo risarcimento per sinistro € 1.000.000.
f) Für Schäden, welche bei klinischen Studien entstehen: Maximale Schadenersatzleistung pro	f) per danni da sperimentazione – massimo risarcimento per sinistro e per anno pari a €

Schadensfall und pro Jahr von €3.500.000	3.500.000
Art. 44 Übergangsbestimmung	Art. 44 Disposizione transitoria
Es wird zwischen den Parteien vereinbart, dass die Bestimmungen des gegenständlichen Versicherungsvertrages in Erwartung der stattlichen Durchführungsbestimmungen gemäß Art. 10, 6. Abs. des Gesetzes Nr. 24 vom 8. März 2017 festgesetzt wurden. Die Gesellschaft verpflichtet sich den gesetzlichen Neuerungen Rechnung zu tragen und um den gesetzlichen Mindestvoraussetzungen zu entsprechen in gegenseitiger Vereinbarung die notwendigen Klauseln in den Vertrag einzufügen.	Resta convenuto tra le parti che le condizioni normative della presente assicurazione sono state determinate in attesa dell'adozione dei Decreti attuativi di cui all'art. 10 comma 6, della legge 8 marzo 2017, n° 24. La Società si impegna pertanto a tenere conto della normativa futura di inserirla in polizza, ed in accordo tra le parti, con clausole idonee al soddisfacimento dei requisiti minimi oggetto dei suddetti Decreti.

Art. 45 Vorbehaltlose Annahme der Klauseln des technischen Leistungsverzeichnisses	Art. 45 Accettazione delle clausole vessatorie del capitolato tecnico
Zum Zeichen der vorbehaltlosen Annahme der einzelnen folgenden Artikel:	Per accettazione specifica senza alcuna riserva dei seguenti articoli :
Art. 3 - Versicherungsdauer	Art. 3 - Durata dell'assicurazione
Art. 4 - Beginn und Ende der Deckungsleistung	Art. 4 - Inizio e termine della copertura
Art. 5 - Zahlung der Prämie	Art. 5 - Pagamento del premio
Art. 7 - Rücktrittsrecht	Art. 7 - Diritto di recesso
Art. 10 Verbot der Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmerversicherung	Art. 10 Divieto di modifiche unilaterali introdotte dalla Compagnia assicuratrice
Art. 11 - Schutz der personenbezogenen Daten seitens des Versicherers	Art. 11 - Tutela della riservatezza dei dati personali da parte dell'Assicuratore
Art. 15 - Ort der Dienstleistung und territoriale Ausdehnung	Art. 15 - Luogo di esecuzione del servizio ed estensione territoriale
Art. 16 - Zuständiges Gerichtsstand	Art. 16 - Foro competente
Art. 18 - Interpretation des Vertrages	Art. 18 - Interpretazione del contratto
Art. 22 - Verpflichtungen des Versicherers und Übermittlung der Auflistung der Schadensfälle samt Mitteilungspflicht	Art. 22 - Obblighi dell'Assicuratore e rendicontazione dei sinistri
Art. 23 - Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsanwälte)	Art. 23 - Gestione delle vertenze di danno (scelta dei legali)
Art. 24 - Verwaltung der Streitfälle (Auswahl der Rechtsmediziner und der/die Fachärzte/innen)	Art. 24 - Gestione delle vertenze di danno (scelta del medico-legale e dello/a medico/a specialista)
Art. 38 - Regress - und Surrogationsanspruch des Versicherers	Art. 38 - Diritto di rivalsa e di surrogazione dell'Assicuratore
Art. 41 - Ausdehnung der Garantieleistungen	Art. 41 - Estensioni di garanzia

Der gesetzliche Vertreter des Südtiroler Sanitätsbetriebes / Il rappresentante legale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige	Der gesetzliche Vertreter der / Il rappresentante legale della SOCIÉTÉ HOSPITALIÈRE D'ASSURANCES MUTUELLES
Dr. Florian Zerzer	-----